NGĀ WHEAKO

WHĒTUKI KI TE REO MĀORI O IA RĀ

Tākuta Mohi Rua

Citation: Rua, M. (2025). *Everyday Experiences of Te Reo Māori Trauma*. Wellington: Te Mātāwai.

Nama ISBN: 978-1-0671012-0-6
Whakaahua uhi: Nā Whitinga Harris
I whakaputaina: Tīhema 2025
Pae tukutuku: temātāwai.māori.nz

Ngā Ihirangi

4 Whakarāpopototanga Whānui

4 He Kōrero Whakataki, He Kōrero Takenga

4 Te Huatau o Ngā Whētuki Reo Māori

5 Te Ahurea me Te Reo

5 Tikanga Rangahau

5 Tātaritanga

6 Mātauranga Hou

6 Kōrero Whakamutunga

7 Te Reo Māori: He Kauwaka mō te Mātauranga Māori

7 Te Āhua o Te Reo Māori

7 Wāhanga 1: He Kōrero Whakataki, He Kōrero Takenga

8 Ngā Mahi a te Pūnaha Mātauranga ki te Tāmi i Te Reo Māori

9 Te Kīwhaiaro Oha-Pori o te Māori

9 Ngā Whētuki Reo Māori

11 Te Aronga o te Pūrongo

12 Ngā Pūrākau

12 Rōpū Tīpako

12 Wāhanga 2: Tikanga Rangahau

13 Te hanga o ngā wāhanga e whai nei

14 Wāhanga-iti 1: Ko Kana rāua ko Māpihi

14 Wāhanga 3: Tātaritanga

24 Wāhanga-iti 2: Ko Eru

30 Wāhanga 4: He Kōrero Matapaki

31 1. Ngā hēmanawa ā-ngākau, ā-hinengaro, ā-whānau me te tuakiri takitini

33 2. He kohinga aria, he kohinga rautaki ā-whānau mō ngā whētuki reo

35 Wāhanga 5: He Kupu Whakamutunga

36 Mātauranga Hou

37 Ngā Tohutoro

Whakarāpopototanga Whānui

Ko tā tēnei pūrongo, he ruku ki te hōhonutanga o te kaupapa e kiia nei, ko 'whētuki reo Māori', i tōna hāngai ki ngā auhi o te ngākau, o te hinengaro me te wairua ka pā ki te Māori i te korenga ōna i matatau ki te reo (Roa & Roa, 2023). He wāhanga te reo nō te ahurea Māori, me te aha, e mōhiotia ana te reo hei taonga whakatinana i ngā hītori, i ngā uara me ngā mātauranga o Te Ao Māori. I tēnei pūrongo, ka kaha kitea te hirahira o te reo Māori kia mau tonu te ora o te tuakiritanga, ā, ka kōrerotia ngā taupā maha e haukoti ana i te ako me te whakarauoratanga o te reo Māori i heipū ai, i kino rawa ai hoki ngā whētuki reo Māori.

He Kōrero Whakataki, He Kōrero Takenga

He tino tohu te reo nō te tuakiri Māori me te whakatinanatanga o te ahurea. E ai ki Te Taraipiunara o Waitangi (2011), ko te reo te tūāpapa o te mātauranga Māori. He hōhonu te hononga o te reo ki te ahurea: ko te ngaronga o te reo, ko te ngaronga hoki o te wairua me ngā tikanga o roto. Ko te reo te pātaka pupuri i ngā taonga, koia rā te kauwaka tuku iho i te mātauranga ki ngā whakatipuranga katoa (Fishman, 2007; UNESCO, 2024). Ahakoa tōna hirahira, kua kaha noa atu te pakari o ngā taumata reo o Ngāi Māori i runga i ngā tau. E ai ki ngā raraunga e puta ana i ngā rārangi pātai maha, he wāhanga nui tonu o te iwi Māori kāore i te tūhono ki tō rātou reo. Hei tauira, e mea ana tētahi rārangi pātai nō te tau 2001, e 42% noa iho ngā pākeke Māori e mōhio ana ki ētahi kupu iti nei, ā, i paku noa te pikinga ki te 48% i tētahi rārangi pātai nō te tau 2018. Ina koa, e 18% noa iho ngā kaiuru e āhua matatau ana ki te reo (Tatauranga Aotearoa, 2001, 2020; Te Whata, 2024a).

Te Huatau o Ngā Whētuki Reo Māori

Nā tēnei pūrongo i puta ai te kupu 'whētuki reo Māori'. E ai ki te whakamārama a Roa rāua ko Roa (2023), ko te hēmanawa o te ngākau me te hinengaro i hua mai i ngā pākinotanga e hāngai ana ki te ngaronga o te reo. He tini ngā mata o tēnei mea te whētuki nei; ko ngā mānukanuka ki te reo, ko te pā hoki o te whakamā i te kore mōhio ki te kōrero Māori. Nā ngā mānukanuka reo kua kore te tangata e toro ki ngā kaupapa ā-ahurea, ā, i reira kua noho tahanga noa te tangata, kua mate te hinengaro hoki. Kei tēnei pūrongo kitea ai ētahi kōrero paki hei whakaatu i ngā wheako o te hunga nei e raru ana i te ngaronga me ngā whētuki reo Māori.

Te Ahurea me Te Reo

Ka whakaarahia ake hoki e tēnei pūrongo ngā pātai nui e pā ana ki te tuakiri Māori i te horopaki o te reo. Ka āta whakamātauria te whakaaro ki te 'tuakiri Māori takitahi'. Ko te tohe, he wāhanga hirahira tō ngā tohu ahurea motuhake, pēnei i te reo Māori, i te mōhio ki ngā whakapapa, me te mātauranga Māori, ki te whakapūmautanga o te tuakiri Māori o te tangata. E tautokohia ana tēnei tirohanga e ngā whakataukī e kōrero ana mō te hiranga o te reo Māori ki te whakawhenua i te tangata ki tōna tuakiri Māori. Heoi, ka kitea hoki i tēnei pūrongo ngā taukumekume ka puta i te taukiri takitahi, inā rā, kāore te nuinga o ngā Māori o ēnei rā i te matatau ki te reo (Stats NZ Tatauranga Aotearoa, 2001, 2020; Te Whata, 2024a). Ko te tauraro, ko te huatau a McIntosh mō te 'tuakiri Māori takitahi' e tuwhera ana ki ngā wheako a tēnā, ā tēnā e Māori ai te tangata o te wā nei; ko te nuinga nō te taupori Māori kāore he reo. He tohu tēnei momo tuakiri i te pākino o ngā tāmitanga, o te noho ki ngā tāone, me te whai wāhitanga mai o ahurea kē ki te tuakiri Māori o te wā nei, ā, tae noa ki te ngaronga o te reo, i hua ai ngā whētuki reo Māori.

Tikanga Rangahau

I whāia te ara inekounga i tēnei pūrongo, arā, i whāia ngā pūrākau (Lee, 2009) ki te tūhura i ngā wheako o ngā kaikōrero mō te āhua ki ngā whētuki reo Māori. Ehara i te mea i āta whakaritea ngā uiuinga; i whānui te āhua o ngā pātai ārahi i ngā kōrero (Denzin & Lincoln, 2003; Lee, 2009; Lyons, 2003). Tokotoru ngā kaikōrero i whai wāhi mai, kia puta ake he māramatanga ki ngā pēhitanga whētuki reo Māori ā-ngākau nei, ā-hinengaro nei hoki. Ahakoa e kore ngā kitenga o te tokoiti nei e whai pānga ki te taupori Māori whānui, ko ō rātou kōrero he tirohanga ki ngā take whānui e pā ana ki ngā wheako o te Māori ki ngā whētuki reo.

Tātaritanga

Kua wāwāhitia ngā mahi tātari ki ngā wāhanga-iti e rua. Ko te mea tuatahi, he ruku hōhonu ki ngā kōrero huritao o ngā kaikōrero e toru: he tāne, he wahine noho pūmau (Kana rāua ko Māpihi) kei te wāhanga-iti tuatahi, ā, ko Eru i tōna kotahi kei te wāhanga-iti tuarua. Ko ngā wāhanga-iti nei ka kōtuia ngā wheako whētuki reo Māori, ngā uauatanga me ngā tohu angitu mō rātou i takahi i te aro ako i te reo Māori.

Wāhanga-iti Tuatahi (Kana rāua ko Māpihi): Ko ō rāua kōrero paki e whakatauira mai ana i ngā aupēhi nui o te kore i tipu ake me te reo. Ka kōrerotia tō rāua mataku ki ngā hapa, i kore ai rāua i hiahia ki tea ko i te reo i te nuinga o te wā. Āpiti atu, ka kōrero rāua mō ngā hēmanawatanga o ngā kawatau ā-ahurea nei, mō ngā uauatanga ka pā ki a rāua i ngā akomanga reo Māori me ngā kura Māori e kawe nei i te haepapa ki te whakamauru i ngā whētuki tuku iho e pā ana ki te matenga o te reo.

Wāhanga-iti Tuarua (Eru): Ka ngangahu te kōrero paki a Eru i te korenga o te reo i tōna whānau me tōna ao whakatipu. Ka whakamārama ia i tōna mataku ki ngā tao kupu mō te korenga ōna i matatau, i te pānga mai o te whakamā ki a ia i ngā wāhi tūmatanui, i tōna takahi hoki i te ara tuku i ngā tāmitanga kia mārama ake ia ki ngā uauatanga o te ako i te reo.

E whakaatu ana nga tātaritanga i te hōhonu o ngā wheako whētuki e pā ana ki te korenga o rātou i tipu mai me te reo Māori, i tō rātou hopo ki ō rātou anō hapa, me tō rātou rongo i te taumaha kia matatau ai i te reo Māori. I puta ia rātou te wairua whakamā ki te kōrero Māori, he mea ahu mai pea i ngā kupu

tāwai me ngā kawatau ā-ahurea nei i ō rātou hapori. Nā ēnei āhuatanga ka tau te wairua taumaha, arā, me matatau ngā kaikōrero ki te reo Māori; ko te hua, ka tau ngā whakaaro koretake me te kore i hiahia ako i ētahi wā. Ka kōrerotia hoki e rātou ngā whakamau tuku iho o te reo Māori, me ngā whētuki e pākino tonu ana ki ngā reanga o mua mō te āhua ki te ako i te reo Māori, i hua mai ai ngā tauārai ki te kōrero me te ako. Hui katoa, ko ō rātou katoa e whakapūmau ana i te whakaaro kīhai te ngaronga o te reo e hāngai noa ki te tangata kotahi, engari he take ahurea whānui e pā ana ki ngā whānau, ki ngā hapū me ngā iwi puta noa.

Mātauranga Hou

Ka tautoko ngā hua o tēnei pūrongo i ngā mahi rangahau i ngā whētuki reo Māori mā roto i ngā kaupapa e toru. Ko te tuatahi, ahakoa he mea nui ngā kōrero a te tangata kotahi mō te āhua ki ngā whētuki reo, ka hāngai ēnei ki te takitini, i roto mai i te tirohanga whānui ki ngā mauāhara reo Māori kua whakarērea iho ki ngā hapori Māori katoa. Ko te tuarua, ka hāngai ngā whētuki reo Māori ki ngā āhuatanga i kīia ai te tangata he Māori ia. Ko tā tēnei pūrongo he whakapātaritari i te whakaaro ka noho whāiti noa te tuakiri Māori ki te matatau o te tangata ki te reo Māori, inā rā, ko te tohe, me whānui ake te titiro ki te kōhurutanga o te reo i ngā rā o mua, me te kanorau o ngā wheako o te Māori o nāianei. Ko te tuatoru, ko te koronga o tēnei pūrongo, kia kaua te tirohanga ki ngā whētuki o te reo Māori e noho tūturu ki te tangata kotahi noa iho, engari me hāngai kē ngā whētuki o te tangata kotahi ki ērā o te katoa. Ko te hua ka puta, katoa ngā kaupapa patu i ngā whētuki o te reo Māori me hāngai pū, me whai kiko hoki ki ngā whānau, ki ngā hapū, ki ngā iwi, ki ngā hapori me te Karauna.

Kōrero Whakamutunga

He nui ngā mata o te kaupapa nei, o ngā whētuki o te reo Māori, kua titia rawatia ki ngā hītori tūkino, ki ngā aupēhitanga me ngā tāmitanga o Aotearoa, i hua mai ai hoki ngā take toharite pori-ahurea, ōhanga hoki e whakararu nei i te Māori i ēnei rā. Ko ngā kōrero paki ka tukua mai e ngā kaikōrero i tēnei pūrongo e whakamārama ana i ō rātou whakamau ā-hinengaro nei, ā-ngākau nei, ā-wairua nei hoki i te ngaronga o te reo Māori. E māuru ai ēnei whētuki, e tika ana kia kōkiritia ngā kaupapa huhua, ahakoa kaupapa takitahi mai, takitini mai rānei, e ngā uepū, e ngā kaiwaihanga kaupapa here me ngā hapori whānui kia toiora ai te reo Māori mō ngā whakatipuranga o āpōpō.

1

Wāhanga 1: He Kōrero Whakataki, He Kōrero Takenga

Te Reo Māori: He Kauwaka mō te Mātauranga Māori

Ehara te reo Māori i te pou tūāpapa noa iho mō te tuakiri Māori (Hutchings et al., 2017); ko te whakaaro o Te Taraipiunara o Waitangi (2011), he taonga hoki te reo. E ai ki Te Taraipiunara, (2011), ko te reo "...te tūrangawaewae mō te mātauranga Māori, koia nei hoki te kauwaka e rangonatia ai te ahurea me te tuakiri Māori. Ki te kore taua tuakiri rā, ka noho rōrā, ka noho tahanga noa te iwi rangatira nei" (wh. 154). E whakatītina ana tēnei i te tūhonanga o te reo ki te tuakiri, waihoki, nā Fishman (2007) te kōrero, ko te mauri o te ahurea ka hono tāngaengae ki te reo.

> *The most important relationship between language and culture that gets to the heart of what is lost when you lose a language is that most of the culture is in the language and is expressed in the language. Take it away from the culture and you take away its greetings, its curses, its praises, its laws, its literature, its songs, its riddles, its proverbs, its cures, its wisdom, its prayers. The culture could not be expressed and handed on in any other way. What would be left? When you are talking about the language most of what you are talking about is the culture. That is, you are losing all the things that essentially are the way of life, the way of thought, the way of valuing, and the human reality that you are talking about* **(Fishman, 2007, p. 72)**.

Ka tautoko ngā mahi a Fishman (2007) i ngā whakapae a UNESCO, arā, ko ngā reo pēnei me te reo Māori, he pātaka hei pupuri i ngā taonga me ngā mātauranga. He mea nui tēnei i ngā take tōrangapū, i ngā kōrero tuku iho mō te orokohanga, i ngā mahi hautū, ā, tae noa ki ngā wāhi porihanga-ahurea, ōhanga hoki (UNESCO, 2024).

Te Āhua o Te Reo Māori

Ahakoa te hirahira o te taonga o te reo Māori, me uaua tonu ka kitea ngā ara wātea me te matatau hoki o te reo Māori e te tokomaha o te Māori i ēnei rā. I te Tatauranga 1996, e 25% noa iho o te iwi Māori i mōhio ki te kōrero i te reo Māori, ā, ka heke ki te 21% i te Tatauranga 2013 (Hutchings et al., 2017). Ko tōna 5,000 ngā pākeke Māori, e 15 tau neke atu te pakeke, i uiuia i tētahi rārangi pātai i te tau 2001, ā, i kitea e 42% noa iho te hunga e mōhio ana ki ngā kupu me ngā kīanga Māori iti noa nei (Tatauranga Aotearoa, 2001). I te tau 2018, i te rārangi pātai a Te Kupenga (Tatauranga Aotearoa, 2020), ko tōna 8,500 ngā pākeke Māori (15 tau, ā, neke atu) i whai wāhi mai, me te aha, he iti noa te pikinga ki te 48%. Heoi anō, e 18% noa iho te hunga i whai wāhi ki te rārangi pātai a Te Kupenga 2018 i kī he reo kōrero wō rātou (Tatauranga Aotearoa, 2020). Ko te whakatau a Ratima rāua ko May (2011), ko te matatau o te tangata ki te reo Māori, ko tōna tau ki kōrero, ki te whakarongo, ki te pānui, ki te tuhi, ki te tuku hoki i tōna reo kia rere noa ki ētahi atu e matatau ana.

Aua atu rā, e tohu ana hoki ngā raraunga i puta i te rārangi pātai a Te Kupenga 2013 (Te Whata, 2024a) e 2.6% noa iho ngā kaiutu i kī ko te reo Māori te reo matua i ō rātou kāinga, ā, ka heke haere ki te 1.8% i te rārangi pātai o te tau 2018. I tohu ana tēnei i te ngoikore haeretanga o te toitū o te reo ā ngā rā ki tua. I whakaatu hoki te rārangi pātai a Te Kupenga 2018, i te hunga e mea ana ko te reo Māori tō rātou reo matua, e 16% nō te reanga kaumātua (i whānau mai mua i te tau 1963), e 12% nō te reanga pākeke (i whānau mai i waenganui i te tau 1964 me te tau 1983), ā, e 21% nō te reanga rangatahi (i whānau mai i waenganui i te tau 1984 me te tau 2003). Ahakoa ko te tapeke o ngā kaikōrero e tautohu ana i te pāhekeheke o te reo Māori, mātua rā, mā te tuku ihotanga e ora ai te reo. Ko te tauaro o te ōrau teitei o te reanga rangatahi (21%) e tohu ana pea i te kaha haere o te tuku ihotanga o te reo Māori puta noa i ngā whakatipuranga. Hui katoa, he tirohanga whānui noa iho ēnei tata-ranga ki te āhua o te reo Māori; kāore i te tohu mai i ngā take nui e whakamārama mai ana i te tāmatenga o te reo.

Ngā Mahi a te Pūnaha Mātauranga ki te Tāmi i Te Reo Māori

Ko te mōreareatanga o te tokoiti kōrero Māori i takea mai i te rautau kua huri ake, ā, e hāngai tika ana ki ngā mahi whakaparahako a te karauna mā roto i te pūnaha mātauranga. E ai ki a Albury (2015), i hangā tēnei pūnaha ki te patu i te reo me ngā tikanga Māori. Nā te Ture Kura Māori 1867 i whakatau kia whakaako ngā Kura Māori i te reo Pākehā, ā, ka whai mai ko Te Kawa Kura Māori 1880, ko tāna mahi he aro kia tere te whakakore i te kōrerotia o te reo mā te patu tāngata i te nuinga o te wā. Ka pakeke haere ngā tamariki Māori, ka oti tā rātou kōrero Māori i ō rātou kāinga; he mataku nō rātou kei patua hoki ā rātou tamariki i te kura, ā, koirā i tāmaua ai te reo Pākehā hei reo matua mō Ngāi Māori whai muri i ngā Pakanga nui o te Ao (Albury, 2015).

E rangona ana te mamae o ngā pūmahara mō te patunga o te hunga kōrero Māori i ngā tukunga kōrero a ngā rangatira o te ao Māori pēnei i a Kaa Williams me te Minita o Mua mō ngā Take Māori, a Dover Samuels. Ko ngā hokinga mahara o Williams:

> *Ka haere au ki te kura, ka tae ki te kēti, ka kī mai taku tungane, "ka kuhu koe I tēnei kēti, kaua koe e kōrero Māori". Tino mataku mātou I taua wā nā te tino hāmene pea I runga I a mātou. He rōpu I reira. Te mahi a taua rōpu, he harihari kōrero pēnei, "kai te kōrero Māori a mea mā". No reira, ka kuhu mai ana mātou ki roto I te rūmā, ka kī mai te kaiwhakaako, "e koe, e tū, e tū, e tū", ka patua o mātau ringa mā te rākau. Korekore ana tōku Whaea, e patu I a mātau. Kore. Nō reira he mea hou katoa ēnei, ki ahau I te kura* **(Williams, 2024)**.
>
> *I went to school, and when I reached the gate, my brother said to me, 'when you go through this gate, don't you speak Māori.' We were really scared at that time because we felt very pressured. There was a group there. The group's task was to tell the teachers, 'So and so is speaking Māori.' So, when we entered the room, the teacher would say, 'You, stand up,' and we were hit on the hands with a stick. My mother never hit us. So, all of this was something new for me at school* **(Williams, 2024)**.

Inā hoki, ka hoki mahara a Samuels ki te wā nōna i te kura i te pito tōmuri o ngā tau o te 1940.

> *We'd be lined up in front of the class, asked to bend over, and caned... All solely for speaking te reo...We had to leave our reo, our tikanga, at the door with our horses... The impact of that was everlasting, this agenda of disempowerment.* **(Dover Samuels, a former MP and Māori Affairs Minister, started school in the late 1940s, as cited in Nielson, 2020)**

I tua atu i te patu tangata, i tau mai hoki te wheako i whakatauria rā e Darder (1991 e tautohua ana i roto o Ka'ai-Mahuta, 2011) he 'momo patunga ā-hinengaro', arā, ko te kaha tāmi i ngā whakaaro, i ngā ariā, i ngā kare ā-roto, i ngā uara me te whakapono o te tangata mā roto i te reo (Ka'ai-Mahuta, 2011a, 2011b; May, 2023; Smith, 1989; Te Huia, 2015, 2023; Te Huia & Madder, n.d.; Waitangi Tribunal, 2011; Walker, 1990; Warren, 2017). Ko te ngaronga o te reo, he mea pupuru e ngā mahi patu tangata, ēhara i te mea ka hua noa mai i te memeha haeretanga o te reo, engari ko te kore i mōhio ki ngā tikanga, ko te korenga o te tuakiri, ko te kore i whai wāhi hoki ki ngā puna mātauranga Māori (Fishman, 2007; Ka'ai-Mahuta, 2011a; UNESCO, 2024). He hōhonu hoki te hononga o ngā tāmitanga reo Māori ki ngā mahi raupatu o neherā, me te aha, i ngaro ngā whenua, i ngāro te tūhononga ki te ahurea, i pā mai hoki te rawakore ki ngā whakareanga. E pēhi kino tonu ana ēnei whakamau tuku iho i te oranga hinengaro, i te āio o te pāpori me ngā āheinga ōhanga e noho tonu nei te iwi Māori i roto i te pani me te rawakore i ēnei rā (Te Manatū Hauora, 2024a, 2024b; Tatauranga Aotearoa, 2021).

Te Kīwhaiaro Oha-Pori o te Māori

Whakamataku ana ngā take oha-pori e tāketekete nei i te Māori i ēnei rā. Hei tauira, ko te 73.4 tau te wāora o ngā tāne Māori; e 7.5 tau te itinga ake i ngā tāne Tauiwi (80.9 tau), ā, ko te 77.1 tau mō ngā wāhine Māori, e 7.3 tau te itinga ake i ngā wāhine Tauiwi (84.4 tau). Ko ngā take nui e mate nei te Māori, ko ngā mate e taea ana te ārai, ā, kāore e pā mai i te tangata ki tētahi atu: ko te mate manawa, ko te mate pukupuku pūkahukahu, ko te mate whakamomori, ko te mate huka me te mate hauhā pūmau. Ko ngā uauatanga ohapori e whakaatatia tonutia ana i te 26.5% o Ngāi Māori e noho ana i ngā wāhi pakukore rawa atu (waengahuru 10), ā, ko te 7.6% o Ngāi Tauiwi te tauaro. He ngoikore ake te pāpātanga wehe-kura a ngā pākeke Māori (55.2%) ki tā Tauiwi mā (67.8%); nā tēnei i kakerua ai te pāpātanga kore mahi (8.1% ki te tauaro 3.3%). Āpiti atu, he kaha ake te noho kōpā a Ngāi Māori i ō rātou kāinga (20.8) i a Ngāi Tauiwi (9.1), ā, e 40% te tokomaha o Ngāi Māori e noho ana ki ngā kāinga haumākū, he iti ake a Ngāi Tauiwi (24%); nā tēnei i kaha ai ngā tūraru mate arahau ka pā ki a rātou (Te Manatū Hauora, 2024a, 2024b; Tatauranga Aotearoa, 2021).

Ko te hoko whare tētahi tohu nui i ngā āheinga whai oranga, me te aha, e 27.5% o Ngāi Māori kua hoko whare ki tā Ngāi Tauiwi, e 51% te tauaro (Te Whata, 2024b). Ko te āhuatanga mōrearea hoki, e 52.8% he uri Māori; e 51% o tēnei hunga he tāne Māori, ā, katoa o ngā wāhine mauhere, e 65% he wāhine Māori (He Ara Poutama, 2023; McIntosh & Workman, 2017). E whakaata mai ana ēnei take hauora i te rangiwhāwhā o ngā pēhitanga a te karauna, i tānoanoatia ai ngā tikanga Māori, ā, tae noa ki te reo. Ko ngā uauatanga e pēhi tonu nei i a Ngāi Māori, i ahu kē mai i ngā kaupapa here e noho tīwehewehe ai ngā hapori Māori, e toitū tonu ai te noho rōrā o te iwi i te ngaronga o tōna reo. I ngaro ai te reo i te whakamā me te pōkaikaha o te tokomaha o Ngāi Māori e ako ana i te reo, ā, koia rā i heipū ai te kīanga a Roa rāua ko Roa (2023), ko 'ngā whētuki o te reo Māori'.

Ngā Whētuki Reo Māori

Ko te tikanga o te 'whētuki reo Māori', e ai ki tā Roa rāua ko Roa (2023) ko te, "pōtatutatu o te ngākau, o te hinengaro, o te wairua me te tinana hoki o te tangata i tētahi āhuatanga i rongo, i pātata rānei ki a ia, kia hua ake ngā pēhitnga i kore ai ia e hiahia ki te ako me te kōrero i te reo Māori" (wh. 4). He tini ngā āhuatanga e puta ai tēnei momo mamae, inā rā, ka kitea i ngā tuhinga a Te Huia (2022, 2023) e whakamārama ana i te mānukanuka me te whakamā ka pā ki te Māori i te korenga ōna i mōhio ki te kōrero i te reo Māori.

Ka anipā pea te tangata i ōna āmaimai ki te reo, kia hua mai he whanonga kino i ngā horopaki, i ngā wāhi me ngā ahurea me ngā whakawhitinga kōrero Māori. I ngā huihuinga Māori, ka tinana pea ngā āmaimai reo o te tangata mā te hūiki, mā te nohopuku, mā te whakamā rānei ki tōna kore i mōhio ki te reo. Ka kaha karo te tangata i ngā kaupapa e rongo ai ia i ēnei momo kare ā-roto, ā, ko te otinga, ka oke tōna ora ā-hinengaro (Durie, 2001, 2004; Hamley, 2023; Hashemi, 2011; Horwitz, 1986; Te Huia, 2022). I tētahi tuhinga nā Michelle Campbel (2025), i kī ake rā ia ko te āmaimai, ko te hēmanawa me te uaua o te ako i te reo te 'taniwha o te whakamā'. Ka kōrero a Campbell (2025) mō tōna ako i te reo i ia rā: *"...spent contending with a taniwha... my inability to communicate and understand creates an anxiety that often spirals into feelings of unworthiness"*. Ko te ariā taniwha, i hua mai i tētahi huahuatau i ako ai ia nōna i te wānanga reo, "Patua te taniwha whakamā." Ko te taniwha te tohu o te pōtatutatu, o te hopo rānei, me te aha, ko te wero nui, ko te whakarata, ko te whakamate rānei i te taniwha e kōrero nei a Campbell. Ka raruraru katoa te tangata i te weriweri taniwha nei, kia ngākaurua ai ia ki tōna tuakirtanga Māori, inā rā, ko te ora me te matatau ki te reo Māori te pūtake e Māori ai te tangata (Durie, 2001, 2002, 2004; Hamley, 2023; Higgins et al., 2014; Ka'ai-Mahuta, 2011a; May, 2023; Waitangi Tribunal, 2011; Wetherell & Potter, 1993).

Ka ara mai he pātai i ēnei take tuatini: He aha ki a koe tō Māoritanga? Ko te reo Māori rānei te ihomatua o tō tuakiri Māori? He uaua ēnei pātai, nā te rehurehu hoki o ngā paearu (Durie, 1997; Durie, 1994; Kukutai, 2004; Rameka, 2018). Heoi anō, kei ngā mahi a Te Huia (2023) e pā ana ki te tuakiri Māori kitea ai ngā kitenga nui, ka mutu, ka taunaki atu i te ariā a Tracey McIntosh, te 'tuakiri Māori takitahi' (Te Huia, 2023). Ko te whakapae, he hiranga nui tō ngā momo taonga pēnei i te whakapapa, i te mātauranga Māori, i te reo me ngā tikanga hoki e whai mana ai te tuakiri o te tangata. Ki te kore tētahi o ēnei, ka kore pea te tuakiri rā e whai mana.

Ko ngā whakataukī kei te tautoko i te ariā o te 'tuakiri Māori takitahi', pērā me tēnei, nā Ta Hemi Hēnare i whakapuaki i ngā whakataunga kerēme o Te Taraipiunara o Waitangi i te tau 1985: "Ko te reo te mauri o te mana Māori"(Te Ara: The Encyclopedia of New Zealand, 1988). Ko te wairua o te whakataukī nei, e kōrero ana mō te mana o te tangata Māori e tūhono ana ki te ora o te reo Māori. He rite tēnei tirohanga ki tā te hautupua nei, a Tā Timoti Karetu, e whakapono ana ko te reo te ihomatua o te tangata, e tau ai te ahureinga ōna ki a Tauiwi mā (Te Huia, 2015). Heoi anō, ko te ariā tuakiri Māori takitahi nei, e tika ana kia arohaehaetia, inā koa e 78% ngā Māori kāore i te matatau ki te kōrero i te reo Māori (Stats NZ Tatauranga Aotearoa, 2024; Te Whata, 2024a). Ko te urupare, he whakaaro rerekē tā McIntosh (Te Huia, 2023), arā, ko te 'tuakiri takitini'. Ka aro te tuakiri takitini ki te huhua me te kanorau o ngā whakawenga o roto, o waho, pēnei i ngā pēhitanga a te karauna, i te noho ā-taone me te whai wāhitanga mai o ahurea kē, i tangata ai te iwi Māori o ēnei rā (Burne-Field, 2021; Busbridge, 2016; Durie, 1997; Gagné, 2013; Hokowhitu & Devadas, 2013; Ka'ai-Mahuta, 2011a; Ka'ai, 2017; Te Huia, 2023).

Ehara i te mea e here rawa ana te 'tuakiri Māori takitini' ki te matatau ki te reo Māori. E hāngai ana ēnei whakaaro a Webber (2012) me Sibley mā (2013), e whakapae ana he matatini tō te tuakiri Māori o mohoa, me te aha, ko te reo Māori tētahi o ngā taonga Māori e mōhiotia ai te Māori ki tōna ao Māori. Ka tautoko hoki ngā rangahau i tēnei tirohanga, pēnei ki tā te rārangi pātai o ētahi tauira Māori i kite ai, e 96% te hunga i whakahē i te whakaaro ko te reo Māori te ihomatua o tō rātou tuakiri Māori (Albury, 2016; Albury & Carter, 2018).

Mā te 'tuakiri Māori takitini' e taea ai e te iwi Māori o te wā nei ki te pupuri tonu ki tō rātou tuakiri Māori, ahakoa te tapepe, te kore rawa rānei o te reo. Ka tika rā te whakatau a Burne-Field (2021): "he pai noa iho te noho ā-Māori nei, ā-reo-kore nei hoki". Kāore te hunga tautoko i te 'tuakiri Māori takitahi' i te haukoti i te hiranga o te ako i te reo Māori. Ka heipū kē ko ngā tirohanga rerekē e whānui ake ai ō tātou māramatanga ki te tuakiri Māori. Kia whai wāhi mai ai te horopaki o ngā kōrero o mua me ngā tāmitanga karauna e mōhio tonu ai a Ngāi Māori i tēnei rā.

Te Aronga o te Pūrongo

Ko te aronga o tēnei kaupapa he tūhura i ngā wheako whaiaro o te Māori me ngā pā o ngā whētuki reo Māori i runga i ngā whakamārama a Roa rāua ko Roa (2023), ā, he whakaputa hoki i ētahi kitenga ki te āhua me te pūtakenga mai o ēnei whētuki. E whā ngā whāinga matua e tika ana kia rangahaua i tēnei kaupapa.

- **Whāinga 1:** He whai whakaaro ki te horopaki o te tangata nōna e tipu ake ana, me te pānga o ngā kawenga tāmi a te kāwanatanga, pēnei i ngā kaupapa here me ngā ture i ngaro ai te reo Māori.
- **Whāinga 2:** He whai whakaaro ki te āhua e puta ai te ngaronga o te reo Māori, inā rā, ko te ngaronga o ngā tikanga, te pā o te whakamā me te whakaparahako i hua ai ngā pōrarutanga tuakiri.
- **Whāinga 3:** He whai whakaaro ki te tūhononga o ngā whētuki reo Māori ki ētahi momo pānga whētuki: ko ngā whakamau tuku iho ērā e kitea ana i ngā take hauora me ngā take toharite i waenganui i te Māori me te Tauiwi.
- **Whāinga 4:** Ka hāngai ki te whakahē, ki te anga whakamua hoki a te Māori i ngā pēhitanga mai o ngā whētuki o te reo Māori.

Ko te aronga me ngā whāinga o te rangahau, ka tautoko i a Te Mātāwai i ngā kawenga mahi e whai nei:

a) He tuhi, he whakawhānui hoki i te māramatanga ki ngā whētuki reo Māori mā roto i tōna anga hāngai pū.

b) He tuku i ētahi kitenga mō ngā hua ka puta ake i ngā whētuki reo Māori e pā ana ki te ako i te reo kia tangata whenua ai, ki te tipunga o te mōhio me ngā ara whakapakari.

c) He tuku māramatanga ka pēhei nei te pānga o ngā whētuki reo Māori ki te tangata kotahi me ngā hapori, e raru ai te tangata ki te whakaputa i ōna whakaaro, i ōna kare ā-roto me ōna ariā i te reo Māori.

d) He tuku i ētahi kitenga hei ārahi i ngā kaupapa whakatikatika i ngā whētuki reo Māori, he tuku tautoko hoki ki ngā ākonga reo Māori, ki ngā kāinga, ki ngā hapori me ngā iwi.

Mā te āta tuhi, mā te āta tātari hoki i ngā kōrero mō ngā whētuki o te reo Māori e hua ai pea he rauemi i a Te Mātāwai hei whakatika, hei ārai atu hoki i ngā pēhitanga o ngā whētuki reo Māori. Mā te hōhonu o te ruku ki ngā wheako a tēnā, a tēnā, ka puta pea ētahi kitenga hou hei ārahi i ngā mahi whakatika, me te tautoko hoki i te tangata kotahi, i ngā whānau me ngā hapori e raru ana i ngā whētuki reo Māori. Hei whakamutu ake, kei roto katoa ngā mātākōrero mō ngā whētuki reo Māori i te tuhinga a Roa rāua ko Roa (2023) mō Te Mātāwai; kāore he hua o te arotake anō i ngā whētuki reo Māori i tēnei pūrongo.

2

Wāhanga 2: Tikanga Rangahau

I whāia te ara inekounga i tenei pūrongo, he ara hāngai ki te whānuitanga o ngā tikanga rangahau 'Kaupapa Māori' hei tūhura i ngā wheako whētuki o te reo Māori kua pā ki te tangata Māori. Ko tētahi whakamārama mō te tikanga rangahau 'Kaupapa Māori' nei, ko te 'mauri ohooho' ki ngā puna mātauranga Māori, me te huara tuarā ki ngā mahi whakatuanui a te Pākehā (Hutchings & Lee, 2016; Pihama, Cram & Walker, 2002).

Ngā Pūrākau

I tīkina mai te tikanga pūrākau, arā, ko ngā kōrero tuku iho, hei tikanga tūhura kōrero paki (Lee, 2009). I whakaritea tēnei ara kōrero ā-tinana ki te tangata, me kī, kanohi ki te kanohi, kia taea te ruku hōhonu ki ngā wheako o ngā kai-kōrero. Ko ngā uiuinga ka noho hei pātaka mātauranga mō ngā kohinga kōrero whānui, mō ngā kōrero hāngai pū ki ngā kaikōrero, mō ō rātou mōhio ki te reo Māori me ngā whētuki e hāngai ana.

Nā te tikanga tūhura kōrero paki i taea ai ngā kaikōrero ki te tuku mai i te hiranga o ō rātou mōhiotanga, ā, nō konā i taea ai te ruku hōhonu ki ngā take e whakate-whatewhatia ana. Nā te māmā o ngā whakahaere i pai ai tā te kaiuiui kimi māramatanga ki ngā whakautu rehurehu, me te whiu anō hoki ētahi atu anō pātai mō ngā pārākau a ngā kaikōrero (Denzin & Lincoln, 2003; Lee, 2009; Lyons, 2003). Ahakaoa i aro kē ngā uiui ki ngā kaupapa whānui, kaua ki ngā pātai takatū, i puta ētahi tohuāki, kia whakawhānuitia mai ētahi o ō rātou tirohanga ki ō rātou whētukitanga e hāngai ana ki te ngaronga o te reo Māori.

Rōpū Tīpako

Tokotoru ngā kaikōrero i te rōpū tīpako. Ahakoa ka whāiti ngā kitenga ki ērā o te taupori whānui i tokoiti o ngā kaikōrero, he kōrero whai kiko, he kōrero whai hua mō ngā tirohanga ki ētahi āhuatanga i tau ki a rātou. Ka tautoko ēnei kitenga i te whānui o ngā take tōpū e mārama ai te tangata ki tōnā anō ao pori-ahurea (Simmel, 1997). He pākeke ngā kaikōrero katoa (i whānau ma i waenganui i te tau 1964 me te tau 1983), ka mutu, he mokopuna katoa nō te reanga kaumātua (te hunga whānau mai i mua i te tau 1963) (Stats NZ Tatauranga Aotearoa, 2020), ko te reanga tēnei i patua mō te kōrero Māori i te kura. Āpiti atu, nō te iwi Māori noho tāone ngā kaikōrero nei; he uri katoa i hūnuku atu i ō rātou tūrangawaewae ki ngā pokapū, ki te kimi mahi, ki te kimi hoki i te mātauranga. Nā tēnei momo hekenga i whānui ake ai te ao Pākehā, me te aha, koinei i noho ai ko te reo me ngā tikanga Pākehā hei ahurea whai mana nui. E tika ana hoki, me kōrerotia ēnei

kaupapa e toru e whai nei, kia whai horopaki tēnei ohu, nō te mea he motuhake ēnei kawenga ki te tokorua nei, ā, kāore nei pea e hāngai rawa ā rātou kōrero ki ngā mōhiotanga kanorau a te Māori. Ko te tuatahi, i rongo ngā kaikōrero katoa i te ngaronga o te reo i te whakatipuranga o runga ake i a rātou. Nā tēnei i rerekē ai rātou ki ngā whānau i ngaro ai te reo i ngā whakatipuranga e rua. Ko te tuarua, i tipu kaha mai rātou katoa i te ao Māori, ahakoa te iti o ō rātou reo; kāore te katoa o Ngāi Māori e pērā, inā rā, he tokomaha kāore i pupuri ki ēnei momo tūhononga. Ko te whakamutunga, kua whakatinanatia mai e rātou te manawanui ki te reo Māori, ki te hiki i ngā manemanerau e pai ai tā rātou whāngai i te reo ki ā rātou tamariki. Nā ēnei kaupapa i noho motuhake ai tēnei ohu, i runga i te mōhio he nui atu ngā uauatanga kei mua i a Ngāi Māori e whai nei ki te whakarauora i te reo Māori i ō rātou nā ao.

Whakaahua 1: Ngā pārongo hangapori mō ngā kaikōrero.

Ingoa	Tau	Iwi	Ira	Mahi	Noho tāone/ tuawhenua	Tamariki	Kei te Kura Māori/Kura Auraki ngā tamariki	Taumata Reo	Ngā Tohu
Eru	48	Māori	Tāne	Pou tikanga	Noho Tāone	3	2 x Kura Auraki; 1 x Kura Māori[1]	Taumata kōrero	Tohu Urunga ki te Whare Wānanga
Kana	50	Māori	Tāne	Pou Tuarā Kura	Noho Tāone	3	3 x Kura Māori	Taumata kōrero	Tohu Whare Wānanga (tohu paetahi)
Māpihi	50	Māori	Wahine	Kaikirimana Motuhake Mātauranga	Noho Tāone	3	3 x Kura Māori	Taumata kōrero	Tohu Whare Wānanga (tohu paetahi)

Te hanga o ngā wāhanga e whai nei

Ka hāngai te āhua o te hanga o te pūrongo e whai nei ki te Wāhanga 3: Tātaritanga; ki te Wāhanga 4: He Kōrero Matapaki; me te Wāhanga 5: He Kupu Whakamutunga. Ko te Wāhanga 3, arā, ko Tātaritanga, e rua ōna wāhanga-iti e aro ana ki ngā whētuki reo Māori i wheakotia e te tokotoru nei: he tokorua piripono (ko Kana rāua ko Māpihi), e aro pū ana ki ngā whētuki o Kana ki te reo Māori. He hirahira hoki ngā kitenga o te hoa wahine o Kana, o Māpihi, nōna i noho piritata ai ki tōna hoa tāne. Ko te wāhanga-iti tuarua e aro kē ana ki ngā whētuki o Eru ki te reo. Ko te Wāhanga 4, arā, ko Ngā Kōrero Matapaki, ka toai anō i ētahi take nui i puta ake i te wāhanga tātari, ā, mā te Wāhanga 5: He Kupu Whakamutunga, e whakakōpani ake i te pūrongo ki ngā kupu whakakapi.

1. E kīia ana ko te Kura Māori, he kura e rumaki ai te reo Māori i ngā kura tuatahi me ngā kura tuarua

3

Wāhanga 3: Tātaritanga

Wāhanga-iti 1: Ko Kana rāua ko Māpihi

Kei tēnei wāhanga-iti tūhuratia ai ngā wheako whaiaro o Kana rāua ko tōna hoa wahine, ko Māpihi; he aro ki ō rāua whētuki reo Māori i heipū ai ō rāua tuakiri, tō rāua hononga me tō rāua ngākaunui ki te whakawhenua i ō rāua tamariki ki te ao Māori. Ka mātaitia ngā tāmitanga reo o mua, ō rātou ake pōrarurarau, ngā pōtatutatu, ngā haepapa ā-ahurea, ngā raru ā-whānau, ngā painga o te tipu mai i roto i te reo me ngā āhuatanga e kīia ai te reo he rongoā mō ngā whakatipuranga katoa. E 50 tau ō rāua pakeke; kua moe rāua, tokotoru ā rāua tamariki, ā, i kuraina katoa ki te Kura Māori[2]. Kei te rāngai mātauranga rāua tahi e mahi ana.

1. Te korenga o te reo Māori i te tipuranga mai

Mō te tokomaha o te iwi Māori, ēhara i te mea i tangata whenua rawa te reo Māori nō rātou e tipu ake ana; e kitea ana tēnei i te meka, e 18% noa iho te iwi Māori e mōhio ana ki te kōrero i te reo (Tatauranga Aotearoa, 2024; Te Whata, 2024a). Ko ngā wheako o Kana e tautoko ana i ēnei tatauranga; kīhai ia i rongo i te reo i tōna kāinga, me te aha, ko tōna whakapae, kāore ōna mātua i matatau. Tūmeke ana ia i tōna rongo i tōna pāpā e whaikōrero ana i tētahi tangihanga.

> *I would have been about 11 or 12, maybe even older, than we realised that Dad was actually fluent in the reo and we freaked out one time, because Dad got up and started doing a whaikōrero at this tangi.*

Ka pātai a Kana ki tōna pāpā he aha i kore ai ia i kōrero Māori ki a rātou ko ana tuakana-teina, ka tahuri tōna pāpā ki te kōrero mō ōna whētuki ki te reo, waihoki, me te mana o te reo i te ao o inamata nei.

> *He shared with us that he was part of that generation that had it beaten out of them... and this is how he put it to us, he thought 'it was a waste of fucking time' us learning. That's how he put it, which is why he never spoke it to us.*

E rua ngā kaupapa nui i puta i ngā kōrero a tōna pāpā, ka mutu, he hāngai ki te tokomaha o te iwi Māori. Ko te tuatahi, ko ngā mahi patu tamariki nō te reanga o tōna pāpā i te kura, i kore ai tērā reanga i hiahia kia tuku iho ērā mamae ki te reanga whai muri iho (Ka'ai-Mahuta, 2011a). Ko te tuarua, ka kīia ana te reo e te pāpā o Kana *'a waste of fucking time'*, e pāorooro ana ngā kaupapa here i aro pū ki te tānoanoa i te reo, kia kīia atu hoki he manakore tōna i tētahi pāpori e whai mana nui ai te ao Pākehā (Albury, 2015). He pēnei i ēnei rā, ko ngā tangata rongonui tonu ērā e whakaparahako ana i te mana o te reo i ēnei rā, hei tauira, nā te kaiārahi o mua mō Te Pāti Nāhinara, nā Don Brash te kōrero, *'te reo Māori is not a national issue but simply a Māori one'* (ko Don Brash i roto o Ngapo,

2. E kīia ana ko te Kura Māori, he kura e rumaki ai te reo Māori i ngā kura tuatahi me ngā kura tuarua

2013, wh. 4). Nā te kaikawepūrongo nei, nā Mike Hoskings (2018) te kī, *'it's of little use outside New Zealand'*, ā, e whakapono ana te kaiārahi o Te Pāti Act, a David Seymour, he moumou wā, he moumou moni hoki te whakaako i ngā kura māhita auraki ki te reo Māori (Hauiti, 2023). Ko ētahi atu kōrero e rere ana ko ēnei: *'you'll never get a job with te reo'*, me *'it (te reo) should remain in the past'* (Albury, 2015; Higgins et al., 2014; Ka'ai-Mahuta, 2011a; May, 2023; Te Huia, 2023; Wetherell & Potter, 1993). Nā ēnei momo whaiaro i puta ai te whakapae, kāore he hua tō te reo, me te aha, ka whakapono te hunga pēnei i te pāpā o Kana he taumahatanga noa iho te reo, ehara i te taonga.

Ahakoa ngā whakapono o tōna pāpā, i te rikarika a Kana ki te ako i te reo, mōna e hiakai ana ki tōna ahurea.

> *I didn't understand dad's journey at that stage too, and so there was a bit of resentment, well, quite a lot of resentment towards him, where it was like, "we didn't know you had this knowledge. You're the one that knew it. You didn't think it would have been good to start with us when we were babies, to share that knowledge. Now I've got, like, 30 years to make up", you know... And I guess... to be honest, I did question how Māori I was, you know, because I couldn't speak the reo.*

Nō te korenga o Kana i matatau ki te reo Māori, kua noho ngākaurua ia, inā rā, he ōrite tōna taumata reo me tōna mārama ki tōna tuakiri. Ko tēnei momo wairua o te kore i mōhio ki te reo, hei tā Burne-Field (2021), he momo mamae, he momo whakamā e rongo nei a Kana me te huhua tāngata kāore i te matatau ki te reo (Hamley, 2023; Ka'ai-Mahuta, 2011a; May, 2023; Waitangi Tribunal, 2011; Wetherell & Potter, 1993).

2. Te wehi ki ngā hapa ako i te reo Māori

Ko te haerenga o Kana i tōna ako i te reo hei reo tuarua, he haerenga kī katoa i te wehi ki ngā hapa reo, me te aha, nō reira i hua ake ai tōna ngākau kōhukihuki.

> *I don't like being wrong, so, you know, I didn't like being corrected, and so, what's the best way to not be corrected? Don't speak at all, you know. And so again, that was a barrier and it's still a work on for me.*

Ko tēnei mea, te wehi, ēhara i te mea tauhou ki te hunga ako i te reo Māori. E ai ki a Ratima rāua ko May (2011), ko te wehi ki ngā hapa, ko ngā mahi tapitapi i te tangata e hua ai ngā taupā ā-hinengaro, e noho pararau noa ai pea te hunga nei ki a ngāi matatau. Kua tipu te mataku o Kana ki te kōrero i tēnei momo wehi, ahakoa e mōhio ana ia mā te hē ka tika ai ngā mahi ako (Houia, 2002). Ko ngā rangahau e mea ana, mā te ngākau tuwhera ki ngā hapa e whai kiko ai, e whai hua ai i te noho rumaki (Te Huia, 2022). Mokori anō, e mārama ana a Kana ki te āheinga i tōna mahi ki tētahi Wharekura, he wāhi tēnei e rumakina ai te reo Māori i te kura tuarua. Nā tana noho ki te Wharekura, kua rongo ia i te reo i ia rā; mā tēnei pea e ārai i ōna mānukanuka ki ngā hapa (Tocker, 2007).

> *And I've realised now, the Wharekura has been a great environment, being around it (reo) all day. Matua Kiwa... because I come back to that trauma thing, I guess my first year there (Wharekura), I probably run away from him (Matua Kiwa), because he speaks the reo to you all the time and so I found that quite intimidating. So literally, if I saw him coming to the rūma Kaiako (staff room), I'd bolt. Kia ora Matua... boom (run away).*

Kei mōhio a Kana ēhara nō Matua Kiwa te hē; ko te raru kē, ko ōna ake anīpā.

> *Then I started to learn with him (Matua Kiwa). He caters his reo to you, you know. And so now I can sit with that, again, my reo and my confidence with it... I guess that's the other thing that I've learned that's helped me grow, it's ok to make mistakes. We don't know it all (Kana).*

Nā tōna ngākau tuwhera ki ngā hapa i āna mahi ako, kua kaha ake te torotoro o Kana ki ngā tūmahi kōrero i te reo Māori. Heoi anō, ēhara tēnei i te huarahi māmā, ina rā, i ngā wā e nohinohi tonu ana āna tamariki, ka tukuna rātou e ia ki te kōhanga reo.

> *...with the Kohanga, my level of engagement was pretty limited, because I would literally, when I had to drop the kids off, race through, reach through and sign them in, push them through the door, and I would literally hear this, "Matua... Matua", and I'd be gunning for the gate (laughs). I still remember the first kohanga hui, and honestly, it was like the matrix, you know. For two hours I sat there having no idea, or a bit of an idea, but going, man, I'm catching bits, but that doesn't make sense in this context, you know. And then, it was quite funny, because the last ten minutes I started to go, ah, this is making sense with the matrix, then 'ka mutu te hui' (the meeting finished) (Kana laughs). You know, and then the next one, same thing...*

He tokomaha ngā whānau ka rongo i ngā piki me ngā heke, i ngā wehi me ngā mānukanuka; ko tā Kana e kī nei, ko te ao motuhenga i ngā kōhanga reo (Hond-Flavell et al., 2021; Te Huia, 2022). Ka rangirua noa te tangata i ēnei momo mānu-kanuka i a rātou whai ana i te reo, heoi, ko tā Kana, nā tōna ao motuhenga ia i whakaaweawe kia kaua rawa āna tamariki e rongo i ngā uauatanga i pā ki a ia.

> *I wanted our kids to go through Kohanga, Kura and Wharekura...that was a lot to do with my journey. I didn't want my kids to be sitting at the marae like I did at times, you know. If I look at my boy, I wanted him to be, for example, sitting on the pae, and not sitting there like... I don't know what I'm going to say, I know what I want to say, but I don't know how to say it. So, I wanted our kids to have the tools... and a big driver for that, as I say, was my journey and not having the reo, which is ongoing... because I'd lived with that all my life in that sense of maybe not feeling Māori enough because I don't have the reo. So, I didn't want my kids to ever sit in that space.*

E manawanui ana a Kana kia kaua ōna whakamau e tukuna iho ki te reanga e whai mai ana.

3. Ngā kawatau noho hei māngai mō te whānau

Ko tētahi āhuatanga hirahira ki a Kana i tōna ako i te reo, ko te noho hei tuakana i tōna ake whānau, me te kawatau kua uhia ki a ia hei māngai, arā ko ngā haepapa mahi pēnei i te whaikōrero ka taka ki ōna pokohiwi. Arā noa atu ōna taumahatanga, inā rā, ko ngā wāhi tūmatanui pērā ki te marae āteā, he wāhi e rangona ai e te kaikōrero ngā kupu whakamihi me ngā kupu taokī (Kelly, 2017; Mead, 2013; Rewi, 2013). Mō te wā roa, i matatau ake te teina a Kana ki te reo, ka mutu, i māmā noa ki a Kana te tuku i a ia hei māngai kōrero, nā tōna hēmanawa ki te kawe i tēnei momo tikanga.

> *I'm the tuakana, the mātāmua of the whānau. I kind of thought, my teina, he's got the reo now, I can probably just sit back. But it never actually sat that well with me. I didn't really know why at the time. It just didn't. But I was comfortable at the time, 'bro (teina) you got our kōrero'.*

He hua te hēmanawa nei nō te tikanga, arā, kia tū kē ko te mea pakeke ki te whaikōrero (Rewi, 2013). Ahakoa te mārama o Kana ki tēnei tikanga, nā tōna kore i mōhio ki te reo i te wā e taiohi ana, i māmā ai tōna tautoko i tana teina, kia kore ai e pā mai te wairua whakaiti, te wairua whakamā me ngā kōrero hahani i te ngoikore o ōna pūkenga reo (Rewi, 2013; Te Huia, 2022). Heoi anō, ka eke te wā, ka tīmata te teina a Kana ki te whakaputa i tōna pōkaikaha ki te kawe i tēnei haepapa i ngā wā katoa. Ka puta ngā pūmahara a Māpihi, te hoa wahine o Kana:

> *I remember a couple of key moments with his (Kana's) journey because I was sort of the one that was, you know, 'kaha whai atu i te reo' (spent a lot of energy learning te reo), and he was kind of not too interested, like that thing of cruising because his teina had them covered. Then we started noticing the teina was dropping a few resentful comments... like "ētā" you know, kind of like, "when you gonna step up? When you gonna start helping?" The teina just started dropping a few little resentful comments about having to be the speaker all the time, and I remember picking up on that and going, 'well, gee, my mate (Kana) better start doing something' (Māpihi).*

E mārama a Kana me kapi i a ia te tūranga hei māngai, whai muri mai i tana kōrero tahi ki tōna pāpā.

> *Then one day, dad sat down with me, and this wasn't too long ago, and he said, "If you're leaving that mahi to your brother who's doing his job?" And so that planted the seed (Kana).*

I whakaūngia e te pāpā o Kana te āhua o te mana ki te kawe i ngā haepapa ā-tikanga nei. Ahakoa tana akiaki, kīhai a Kana i mārama ki tēnei haepapa. Nāwai rā, ka tono tautoko tōna pāpā ki te hoa wahine o Kana. Koinei ngā maharatanga o Māpihi:

> *And then the second thing was your dad reaching out to me on a text because I was studying (reo) at the Wānanga. I was off doing night classes, and his dad messaged me and said, "oh, Māpihi, I just respectfully ask that you step aside for now and let Kana study reo because he needs it". And so yeah, I took that on board. He's (Kana) got to do the paepae thing, I don't, and after that, that's when you started your journey at the Wānanga and enrolled (Māpihi).*

He kōrero hirahira tēnei, kia whakatārewatia āna ake hiahia ki te tautoko i a Kana.

> *To say that he's got the guts to say that, and it was because of that thing, you're the mātāmua (eldest), you've got to be the māngai. So yeah, he (Kana's dad) pretty much knew that would probably happen if it came through me. With me going, OK, your dad's messaged me. I've got to step aside. You've got to start stepping up (Māpihi).*

Heoi anō, i reira ngā uauatanga nōna e tū ana hei māngai, arā, kia rite rānei ia ki tōna pāpā e taunga ana ki te kawe i ngā tikanga. E ai ki a Kana:

> *... that was a barrier too, because then you compare, you go "far, that's the level. That's the expectation that my people all have of me". So those things started to play out too and that was another bit of a 'takahi' (trample) to the confidence. Being son of, because he's so well known, and everyone knows he's a great orator... and the pressure that that brings, and the anxiety and angst (Kana).*

E mārama ana ki tā Kana e mānukanuka nei mō te āhua ki te whakakī haere i ngā whāruarua o tōna pāpā; i tōna tikanga, me mātanga te tangata whaikōrero, ka mutu, e ai ki tā Tā Timoti Karetu, "me kōkō tatakī, me rerehua tāna whakaniko i te kupu, me whānui te mōhio..." (Rewi, 2013, wh. 57). Ko te painga, i kite te pāpā o Kana i ngā āmaimai o tōna tama, ā, ka tuku kōrero āwhina ki a ia.

> *What he did say, though, which was, you know, has been really reaffirming and, again, helped, was that as long as you know the stuff back home, that's all you need to know.*

Ko te kōrero, *'me mōhio koe ki tō kāinga'*, e hāngai ana ki te pepeha o Kana, otirā, ki tōna marae, ki ngā kōrero tuku iho o tōna whānau, ki tōna hapū me tōna iwi; e mōhio kē ana ia ki ēnei tūmomo kōrero. Nā tana pāpā hoki ia i kōrero, kia kaua ia e whai i te āhua o tōna tū hei mātanga tuku whaikōrero, inā rā, ko te maharatanga o Kana:

> *My stuff boy, is a lot of bullshit, because I like to show off. But as long as you know our kōrero back home, that's all you need to know, and you know that kōrero... it's like, 'ah, yeah, cool. It's easy'.*

Ko tētahi atu kōrero nui a te pāpā o Kana: *"it's not how it's done, that's the important thing, it's that it's done. Koina te mea nui (that's important)"*. He tirohanga tēnei hei whakatenatena i a Kana, kia tahuri mai ia ki te ako me te kōrero i te reo, kia mōhio ai ia ko te wheako te ara ki te whanaketanga. Me whai whakaaro anō hoki mehemea e hāngai tonu ana ngā haepapa nui ki te horopki o ēnei rā, ahakoa kei te korehāhā te āhua o te reo. Ahakoa ngā haepapa, e koa ana a Kana i ngā ārahitanga mai a tōna pāpā; he mea whakamāuru i ōna mānukanuka, i ngā pēhitanga me ngā taumahatanga mōna e ako nei i te reo.

4. Te wāhi ki ngā akomanga reo Māori

Ko tētahi wāhanga hirahira o te haerenga ako reo o Kana, ko ngā akomanga reo. Kua pakari, kua māia hoki ia:

> *I think that was a big shift for me because I went to Te Wānanga o Aotearoa, would have been Te Ara Reo. So, I started at the first one, but again it was a good level for me. What that helped, would really help with my confidence, because in that class, I was like the top of the class, you know. And I pretty much cruised for the first six months, but that built my confidence. What it made me realise, actually, I do know some stuff. I do know more than, I can actually do this, you know, and so where that was important, while I didn't learn a lot (linguistically), it gave me a lot of confidence. It allows you to draw on what you already have, because something's been in front of you, there's been a barrier, and there's confidence. And so, the course wasn't about developing*

> *your grammatical skills, or not necessarily your āwaha (speaking) skills, because the level was probably lower than what your knowledge was, but it was that confidence stuff, and character-building stuff, and affirmations.*

He hiranga nui tō te whakatipu i te māia, tō te tuku mihi ki te tangata, e whanake ake ai ia i tōna ako i te reo (Te Huia, 2017, 2022, 2023). Heoi anō, ko tā Kana rāua ko tōna hoa wahine, a Māpihi, tērā pea ko te painga kē atu mēnā i noho anō rāua ki tā rāua akomanga reo mō tētahi anō tau, hei whakawhenua i ngā akoranga reo. Ko te kōrero a Kana:

> *...there are bits that I've gotten better at, but I haven't mastered yet. Yeah, you need to double down, just to consolidate. So, if I had another year at that level to consolidate, that's the level I want to get to (Kana).*

I whakaae a Māpihi, i runga i tōna mataku ki te piki ki taumata kē i mua i te ako pū i ngā mātauranga i ako ai ia i taua wā rā.

> *...and that's anxiety-inducing when you're in the wrong class. Your class is too high for you, but you're not allowed to go back down. That's been one of my things when I've been at wānanga and you get put in a group that's too high for you, and you're just drowning. That can be a bit anxiety-inducing when you go to wananga. You're like, which group should I go on? Do I take the easy option where I'm at the top of the class or do I go to one where that's always hard?*

Nā tēnei i whakapātaritaritia ai a Māpihi rāua ko Kana, ā, kāore pea rāua e hiahia ako tonu i te reo.

> *That's one of the challenges too... because I lost count of how many false starts, I've had. Part of that was around not being catered for. And it's a bit like, if I use a sport analogy, you know, you go out, you experience failure, or you blow your engine too early. I don't want to go back to that, you know, or you put it off, you go, nah, I'll just skip this class, and now you're way behind them. I lost count with I guess how many false starts I had, not the tutor's fault or anything, but not having that knowledge to cater for us or feel like you've been left behind (Kana).*

He uaua ki ngā kaiwhakarato mātauranga te hanga i tētahi taiao ako i te reo Māori mā ngā ākonga. He huahua ō rātou kōeketang; ko ētahi me akiaki kia māia, ko ētahi atu, pēnei ki a Māpihi, me āta haere. E kore a Kana, a Māpihi rānei e uapare i ngā Kaiako, i te wānanga ako rānei, engari he whakawā noa i te anga 'tou ki ngā tūru' a te rāngai whare wānanga (Collins et al., 2016), mō rātou e rapu tauira ana i runga i te whakataetae.

> *I think one of the challenges now is the funding attached to a lot of these reo courses, it's almost at times like a cattle race where they just push people through... I think that's one of the challenges that we have with the system and the funding system. You've got to turn people through. Yeah, bums on seats (Kana).*

I kōrero a Māpihi mō tētahi wheako e ōrite ana, arā, he mea pana ia ki tētahi akomanga teitei rawa atu i ōna taumata mōhio.

> *And then sometimes if the Kaiako know you, they're like, to me and my mate, you two, up. You know. There's one time I was with Hine and Reece. I was so grateful to them man, because of numbers, we had to go up, because the kaiako knew us, and they're like, you two will be alright. Just go. We were drowning. I had to keep saying, what did they say? You know when it's just all these unfamiliar words and you're like, I am 'ngaro katoa' (completely lost). I don't know what we're doing. It's like a whole new reo. Because you're anxious anyway. You think you're doing alright, eh, and then you lift your head up and you're like, there's so much more to learn (Māpihi).*

E whakaatu ana ngā wheako o Māpihi rāua ko Kana i ngā raruraru o tētahi pūnaha mātauranga kaikā nei te āhua, me te aha, nā tēnei pea ka raru pea te tangata i tōna ako i te reo. Heoi anō, e mārama a Māpihi, he raru moroiti noa nei te noho ki te akomanga, tērā ki ngā whētuki reo i pā ki a Kana, inā rā, ka whakaaro ia ki te pai o ōna ake wheako, ā, koinei te aronga o te wāhanga e whai mai nei.

5. Ngā wheako o Māpihi mō ōna hōmaitanga reo me tōna ngākau aroha ki te Māori

Ko te ara whai a Māpihi i te reo, he nui ōna painga. He kiritea, he urukehu, ā, nā tana māmā Pākehā ia i whakatipu, whai muri i te matenga o tōna pāpā Māori, ā, e tamariki tonu ana ia. Ko te otinga, i rere ngā whakapae a te tangata he Pākehā ia. Ahakoa tōna mōhio ki tōna whakapapa, ki tōna tūrangawaewae me ōna marae, me uaua ka peka te whānau ki te kite i a rāua, ā, tae noa ki te wā e ora tonu ana tōna pāpā. Ahakoa tēnei motunga here, kei te whakapono a Māpihi nā te korenga ōna i tipu mai me ngā pāmamae, ngā whētuki hoki e hāngai ana ki te ngaronga o te reo me te ahurea Māori, i tau pai noa ai tōna noho.

> *I've been blessed. My reo journey's been really positive. The Wānanga, instrumental, Te Wānanga o Aotearoa. Safe place to speak... So, you know, you can learn, can't you, when you're not carrying heaps of taumaha (intergenerational burden), and that's why Pākehā and other ethnicities can come in and pick it (te reo Māori) up, because you haven't got all that stuff (historical trauma) weighing you down. You're ready to learn (Māpihi).*

Heoi anō, kei te mōhio a Māpihi ki ngā whētuki o te tokomaha o Ngāi Māori, pēnei i a Kana, ki te reo Māori. Ko tāna he whai i te reo i runga i te whakaiti.

> *But then what does stop me speaking as much Māori as I would like to is humility. There are Māori that find it so hard to learn, and I don't want to be a 'skite[3]' person, going in and speaking heaps of Māori because, you know, ka patu te whakamā (others feel embarrassed). So sometimes I could be speaking Māori, but I don't, because I don't want to 'takahi (trample) on people's mana' (self-worth) (Māpihi).*

Ka whai whakaaro a Māpihi ki tōna ake ara whai i te reo; ko tāna mahi he 'noho tawhiti' (Te Huia, 2022), hei whakamāmā i ngā āmaimai me ngā whakamā e pā ana ki te hunga kei tana taha. E mārama ana ia ki te taumaha ka tau ki runga ki te tangata kotahi e mōhio ana ki te kōrero Māori.

3. Ko te kupu *'skite'*, he tangata whakapehapeha i ōna pūkenga.

> *That was the vibe I got the other day when we were at the marae. I was like, oh yeah, because in our circles, it's a real active process eh, and we all try and speak Māori, and we're all part of it. And then, yeah, these guys were like, "oh yeah, when Māpihi comes, we...", I'm the person that they avoid because they're like, "oh, she's going to speak Māori to us". Rangi made a joke about it. "When it's te reo Māori week we avoid Māpihi". I was like, we're all on our own journey, don't do that. You know, and I mean, I don't even speak Māori hard out to them because I know that they don't. But you know that thing. Well, I don't want to be that guy. I'm trying to uplift it. Yeah. But I'm a threat. Well, you know, it just makes them anxious. Even though I read the room, and I know.*

Ehara te wheako o Māpihi i te hāngai noa ki a ia. Ko ngā kaihāpai rongonui o te reo, ko Stacey rāua ko Scotty Morrison (2024) e mārama ana hoki i ngā whakaaro pōtatutatu ka pā ki te hunga ako i te reo e noho tata ana ki te hunga matatau. He ōrite ki a Rangi i ngā kōrero o Māpihi, he nui ngā wā i rongo ai a Stacey Morrison i te wehi me te kuare; he wairua ēnei ka rongo te tangata nōna e ako ana i te reo. Ahakoa ēnei wheako ōna me Rangi, ka titikaha tonu a Māpihi ki te hora i te reo i ngā wāhi katoa, inā rā, i tāna whakamana i tōna mata Pākehā.

> *I mean, I've had to work really, really, bloody hard to learn the reo and invest time in it, learning te reo Māori... And then there's that privilege thing too. You know, like, with the kids' sports. I've always made a real active effort, as you know, to speak as much Māori as I can in the community to get it out there and being heard. And so, for that, and that's not why I do it, but people were like, "far out, that's the Pākehā speaking Māori". And because I'm fair-skinned, that privilege, people admire it. I've never had anyone say to me, why are you speaking that for? Ever. So, I've come from a real place of privilege because of how I look with my reo journey (Māpihi).*

He hirahira tōna wheako i mōhiotia ai ia he wahine Pākehā e mōhio ana ki te kōrero Māori. Ko te tohe a Albury (2015), ka angitu noa atu ngā kaupapa here e hāngai ana ki te reo ina tautokotia ai e te iwi matua. Kei te mārama a Māpihi ki noho ai ia i te iwi matua nei, ka mutu, nā tēnei kua hāpai ia ki te whakarei i ngā kaupapa reo hei whakapātaritari atu i te noho a te iwi matua hei iwi whai mana i tēnei wā ki Aotearoa (Ka'ai-Mahuta, 2011a). Tuia atu ki ngā whakatairanga i te reo o ia rā, he kaiako a Māpihi e ngana nei ki te tūhono anō ki tōna hapū mā roto i tana whakaako i te reo.

> *So, I'm working with our ones with reo trauma and our hapū that have no reo and find learning reo real hard. And I give back that way. We had a wānanga reo and I just read in the beginner's class. I just do my teaching stuff. And they love it and they're like, "I can learn Māori now". Like Kuia going, "I couldn't even learn our reo and now I can do it". So that's how I can, from my privilege, give back to my people.*

Mā te mahi tahi ki tōna hapū, kua whai kiko tana tūhono anō; he āhuatanga tēnei i mahue i te wā i ōna tau ohinga. Ko te mea nui kē, nōna ka kite i te harikoa me te ngākau hihiko o tōna whānau i kaha ai tōna tōmina nui ki te tuku ihotanga o te reo; he whāinga tēnei nā rāua ko taha hoa tāne, nā Kana.

6. Te whakaea i ngā whētuki tuku iho

E ea ai ngā mamae o te reo Māori i pā ki a Kana, e manawanui ana rāua ko Māpihi ki te whakamāuru i ēnei mamae mā te tuku i ā rāua tamariki ki ngā Kura Māori. Ko tō rāua whāinga, ko te tuku ihotanga o te reo (Crisp, 2005; Fishman, 1991, 2001, 2007). Mārama kau ana te ngākau nui a Kana:

> *I wanted our kids to go through Kohanga, Kura and Wharekura... again, that was a lot to do with my journey. I didn't want my kids to be sitting at the marae like I did at times... I wanted our kids to have the tools... so they could go, ah yeah, I can do this.*

Kei te whakaae a Māpihi ki a ia, ka mutu, ko tana hiahia, kia āio noa te noho o ā rāua tamariki i tō rātou ahurea.

> *I don't want our kids to be sitting at the marae and go, 'what are they talking about? What are they laughing at? What they say when everyone's laughing?'*

Nā ngā Kura Māori a Kana rāua ko Māpihi i koa ai ki te korenga o te whētuki i pā ki ā rāua tamariki. Heoi anō, ka kōrero a Māpihi mō ngā taumahatanga ka tau ki a rātou.

> *Their reo trauma is more like, "oh, do we have to speak Māori?! Why do we have to speak Māori all the time?! (Māpihi laughs). Why are you guys always hammering us to speak Māori?!*

E mārama ana ā rātou komekome, inā rā, ko te reo Pākehā te reo matua ki Aotearoa. Heoi anō, e ai ki a Kana rāua ko Māpihi, he take pae-tata noa tēnei. Ko te tau tuarua tēnei mō te mea pakeke o ā rāua kōtiro, a Mere, ki te Whare Wānanga, ā, anei ōna whakamānawa ki tōna tipuranga mai.

> *Mere going into a Western institution and going, "I'm so glad that we've had the upbringing and the reo that we've had I'm so grateful now" (Māpihi).*

Kei te mōhio hoki a Kana rāua ko Māpihi ki te kīanga, "kotahi whakatipuranga, ka ngaro te reo; e toru whakatipuranga, ka ora mai anō" (Ka'ai, 2017, p. 560). Ahakoa te inamata, kei te titiro whakamua rāua ki ngā whakatipuranga e ruma kei mua i te aroaro.

> *I've realised nah nah, we can be the first generation of that five then our kids will be the second and then we've only got three more left and then again that's become a driver for me (Kana)*

Kua kōrero a Kana ki ana tamariki mō te mahurangi o te tuku i te reo ki ō rāua mokopuna. Ka hoki ōna whakaaro ki te wā i noho tahi ai ia ki a rātou.

> *I've always said this to Māpihi. The one thing I will insist is that the first language they (their children) speak to our mokos is the reo. So, we're coming back from Auckland, and it was just Mere, Puti and I... I said to them, 'darlings you know Pāpā don't ask you fellas to do too much, eh? What I am going to ask is when you fellas have kids, I don't expect it to be too soon, but that the first language you use and the only one is reo'. They both said, "oh nah we're already going to do that Pāpā".*

Rikarika katoa ana a Kana i ā rātou whakautu, me te mea hoki, "ā, titiro, kua tutuki te wāhi ki a au". He rite hoki tā Māpihi ki ā rāua tamariki.

> *...and we've had conversations as well about you know when you guys find partners Māori is preferential you know we would love that and the reo because we've talked about one generation to lose it five to get it back and that's what we said so we've invested heaps in you guys and we don't want to lose that momentum in our whānau we said and with your partner if they're not Māori well then they've got to support kaupapa Māori and reo Māori and be open to that*

Kei te ngākau rorotu a Kana rāua ko Māpihi i te ora o te reo i tō rātou whānau ā ngā rā ki tua. Ko ā rāua tamariki, he raukura nō ngā Kura Māori, hei toa whaka-haumanu i te tipunga me te whakarauora anō i te reo Māori me ōna tikanga.

7. He Whakarāpopototanga

E whakaata mai ana ngā kōrero paki a Kana and Māpihi i te tuatini o te whakaora mai anō i te reo Māori; kia ihonui ai te tuakiritanga, kia toitū ai te reo Māori ki roto i tō rātou whānau. He tohu whai mana ā rāua kōrero mō te manawa tītī, mō te mana, ā, mō ngā mahi a te pūnaha mātauranga ki te whakaea i ngā hē o mua, ā, tae noa ki ngā whētuki reo Māori. tāmitia ai te reo. E whakatinana mai ana ā rāua kōrero i te kura huna me te kura mahora hoki e pupū ake ai ngā whētuki reo Māori, i ngākaurua ai tā rāua hononga ki te reo. Ahakoa ēnei uauatanga, ko ngā haerenga reo a Kana rāua ko Māpihi e whakaatu ana ka taea te whakaea i ngā mamae mā roto i ngā wāhi kauawhi, i te ngākau titikaha me te manawanui ki ngā whakatipuranga o āpōpō. Mā te whakatika i ēnei whētuki, kei te kaha tā rāua whai anō i tō rāua reo Māori, hei oranga mō rāua, otirā, mō ngā uri whakaheke. Ko te otinga, ka parangia he huarahi ki tua e noho ai rāua me ā rāua tamariki.

Wāhanga-iti 2: Ko Eru

Ko te wāhanga-iti 2, e aro ana ki te ara ako a Eru i te reo Māori; he titiro ki ōna wheako, ki ōna uauatanga, me ōna tūmanako e hāngai ana ki te tiaki me te whakarauora i tōna ake reo. E 48 tau te pakeke o Eru; kei te rāngai hauora ia e mahi ana, ka mutu, tokotoru ana tamariki, e 18 tau neke atu te pakeke.

1. Te horopaki o mua me ngā wero uauatang

I tēnei wāhanga, ka hoki whakamuri ngā mahara o Eru ki ngā whētuki i tuku iho mai ki tōna whānau i ngā mahi tāmi a te karauna, i ngaro ai te reo i te reanga o ōna mātua. Ka whai whakaaro hoki ia ki ngā taupā maha hei whakaora anō i tōna reo; ko tōna wehi ki ngā hapa, ki ngā tikanga whakawhenumi, ki tōna whakamā me te korenga ōna i tautokohia i tōna kāinga. Ko tētahi āhuatanga nui tōna tipuranga mai, i pērā hoki me te tokomaha o Ngāi Māori, ko te korenga o te reo i te kāinga. Ko te horopaki, ka whai whakaaro ia ki ngā wheako o ōna mātua; tērā pea ka tōiriiri ki ētahi atu Māori.

> *In terms of my whānau as a whole, we weren't a whānau that was brought up with te reo Māori. Obviously as you'll be aware, my parents were part of that generation that weren't allowed to speak te reo Māori and I guess that just had a channelling effect down to the kids and the rest of us in terms of speaking te reo Māori. Although we attended marae events and went to tangihanga and all that kind of thing, the reo wasn't spoken in our whare. My grandmother spoke te reo Māori, but that wasn't handed down to us, so we didn't have te reo in the home*

Ina whakaaro ai a Eru ki te tikanga i kore ai ōna mātua i kōrero Māori, e mārama ana ia kāore e paku aro i a ia ā rāua kōrero paki. Heoi anō, i whāngaihia mai e rāua ētahi kitenga e tohu ana i te āhua o tō rāua nā reanga; i whakatapua te kōrero Māori i ngā kura, me te aha, i patua ngā tamariki kia whai mana ai tēnei kaupapa here (Ka'ai-Mahuta, 2011a).

> *I don't recall my mother or father talking about it. I guess the common theme that they did share was that they were from a generation that got a hiding, got strapped from the teachers of that time if they were to speak te reo Māori or even spoke single words at school, they got a hiding... so, you can understand I guess the trauma that my parents went through and what they wanted for us, what they saw then, they thought that was the right thing, so I guess English was the way to move forward.*

E mārama ai ngā kōrero a ōna mātua mō te āhua ki te reo, ka hoki kōmuri a Eru ki ngā kōrero taumaha i whāngahia mai e tōna māmā mō tōna kuia i te kura.

> *One of the stories I recall my mother sharing with me about my kuia who is from up Te Taitokerau. My kuia and her whanaunga were speaking te reo Māori in class and the teacher decided to put my kuia and her whanaunga under the classroom and locked them there till the end of the day. If you knew my kuia, she was very stubborn and ended up digging her way out from under the classroom.... my mother also shared that that's the reason why my tīpuna encouraged the ways of the Pākehā because it was taxing on them.*

He weriweri ki a Eru te kōrero mō tōna kuia i kāhakina ai ki raro i te papa akomanga nōna e tamariki ana, ā, e mārama ia ki te take i whakahemohemo tōna ia kia kaua te reanga whai muri i a ia e rongo i taua mamae, ahakoa te tāmatenga o ngā tikanga ki roto i te whānau. Kei te rongo te reanga o Eru i ēnei mamae, nōna e huritao nei i te ngaronga o te reo i tōna whānau. Ka kōrero ana ia mō tōna whānau 'i pupuri ki ngā tikanga Pākehā', ka whakaaro ia ki ngā tikanga iti noa nei, pēnei ki ngā ingoa Pākehā i tapaina ki a ia me ana tuakana-teina e ōna mātua.

> *...everyone knows me as my nickname Eru, but my real name is John, and I guess I always ask my mother, "why did you name me John"? And that was from the Pākehā system that you were going to get nowhere in society if you had a Māori name. My middle name is Mānihera which I love, and I always challenge her, why didn't she name me that first and obviously long story short is that they saw that having a Māori name first was not going to be, I guess you weren't going to be successful moving forward in life I guess education wise.*

Tērā ia te whakapono nui, *'you were going to get nowhere in society if you had a Māori name'*, me tēnei, *'I guess you weren't going to be successful moving forward in life'* ka tautoko kē i ngā kōrero i tukuna mai e Kana. I whakaaro ngā mātua o Eru, mā te tapa ingoa Pākehā ki a rātou e ārai atu i ngā taupā, e pai ai tā rātou takahi i te ao Pākehā.

> *To this day I've got numerous examples when you go somewhere or you go to an event and rather than using your Māori name you think back to your English name and I guess that's part of that trauma that still lives with you because you think if you use Mānihera as opposed to John then you're not going to get anywhere, an example is probably going for a job interview in a certain sector I always used John... but now I'm starting on my reo journey I'm starting to change that and use Mānihera more often, and if that's one of the reasons I don't get selected, then so be it.*

Mā te whakamana i tōna ingoa Māori, a Mānihera, kei te whakamana ia i tōna whakapapa. Koinei te whakatinanatanga o te kōrero a Seed-Pihama (2019), e mea nei he momo tohe, he whakatika tāmitanga. He mea nui te whakaora mai anō i ngā ingoa Māori; ko te kī a Seed-Pihama (2019), ko ngā ingoa te kauwaka tūhono i a tātou ki tō tātou tuakiri, ki ngā tīpuna me ngā kōrero tuku iho. Ka mahara tātou ki te mana, ki te ihi me te tapu o tō tātou ahurea: ki ngā toi, ki ngā take tōrangapū, ki ngā kaupapa taiao, ki ngā tikanga kaumoana me ētahi atu. I ngana hoki a Eru ki te panoni i tēnei kura whakaaro mō āna ake tamariki mā te hoatu ingoa Māori; he uaua tēnei i ōna wā, inā rā, ko te hē o te whakahua.

> *We've given him (son) the name Mānihera... and it's been shortened to, Manny... He shortened it to Manny because a lot of people couldn't say Mānihera, and they got it wrong. So here we go again I guess we're trying to fit our Māori names within a Western construct really because people couldn't say it rather than, I guess, flipping that around and educating people on the name... it is draining and time consuming trying to talk about pronunciation and that kind of thing and you've got to sound out the vowels and all that sort of thing.*

He nui ngā uauatanga ka ara ake i te ako i te marea ki te whakahua i ngā ingoa Māori kia tika ai, ka mutu, he mahi hōhā tēnei mō te iwi iti o Aotearoa. E kī ana a May (2023), ko te whakarerekē i ngā ingoa me ngā kupu Māori kia huri hei reo karaipiture, arā, ko ngā ingoa pēnei i a Mānihera ka whakamāmāhia kia rite te oro ki te reo Pākehā, kia kīia ai, ko 'Manny'. Ko te tikanga panoni i ngā ingoa Māori kia māmā ai te whakahua, ēhara i te mahi tauhou. Ko tētahi tauira rongonui, ko Te Toiroa Tahuriōrangi, te poutoko mō te kapa Chiefs me te Kapa Ōpango. I rongo ia i te uaua o ētahi ki te whakahua i tōna ingoa, nā reira, kāore he paku aha ki a ia te ingoa o 'Triple T' (Te Ao Māori News, 2018). Ko te pāpā o Te Toiroa hoki tētahi e mārama ana ki tēnei panonitanga, i runga i tana mōhio ki te uaua o te whakahua i tōna ingoa Māori. Ko te uho o te take, e mārama ana a Eru, a Manny, a Triple T me ō rātou whānau he whakapau tāima noa te whakahua tika i ngā ingoa, nā reira, ka tautoko rātou i ngā rautaki a ō rātou tama e pai ai te noho i ngā pāpori. Ka aroha ki a Eru i tōna mōhio, e takahe ana te whakarerekē ingoa i te mana o te reo Māori, ka mutu, koia pū tāna e ngana nei ki te kaupare atu mā te tapa i āna tamariki ki ō rātou ingoa Māori.

2. Te whakamā, ngā hapa me ngā kōrero tāwai

Ka hoki kōmuri ia ki te wā i pā tuatahi mai ai te hiahia ōna ki te reo Māori, e mahara ana a Eru ki te akomanga reorua i tōna kāreti. Whakamīharo katoa ana ia ki ngā tama kōrero Māori, engari i whakamā ia ki te piri atu ki a rātou.

> *My other schoolmates speaking te reo Māori and I used to be blown away and then I always used to say back then, "I wish I could speak te reo Māori"... at the same time opportunities that were put into high school or situations at high school and I would always decline the opportunity... if I was to make a mistake then everyone would laugh at you... kind of whakamā... I had the basics to get up and do a kōrero back then but if you were to make a mistake then you'd know that what comes with it you'd probably get laughed at you'd probably get talked about and "did you hear Eru say... he got it wrong", and all that so my learning at high school was to push it aside because afraid of making a mistake around 'whakamā' (shame)... and I hated being in that kind of situation so I used to generally decline if we had to get up and do a mihi or acknowledgement to somebody in te reo...*

Ko te whakamā me ngā kupu tāwai ka whiua i ngā wāhi tūmatanui e rongo nei a Eru, ehara i te mea ka motuhake noa ki te hunga ako i te reo Māori (Hamley, 2023; Hashemi, 2011; Horwitz, 1986; Te Huia, 2022). Heoi anō, eke ana ngā tau, nōna e ako ana i Te Wānanga o Aotearoa, i tūmeke ia ki te wairua whakaparahako, e ai ki tāna i kite ai. Nā tēnei āhuatanga, ka wehe ia i taua akomanga.

> *...my reo journey started about five years ago. We had the courses at Te Wānanga o Aotearoa, and I had a bad experience back then with a particular tutor... If I was to reflect on it, so I knew the word that I knew... If I was to use Ruatoki as an example and they might use a word like 'eroparaina' (aeroplane) which is a transliteration. Then I use those similar words, which is a transliteration, but then get told that's not the correct word to use, "can people in the class help Eru on another word"...to be told that you were wrong, when you felt that you were correct, because the word was correct, but it was just around kupu hou (new words), and all that kind of thing, so then I left that course halfway through the year because of that kind of whakaiti (belittling).*

Kua hau noa atu te rongo o ngā kupu more i ngā whakawhitinga kōrero o ia rā; ko te 'moni' tērā, ko te rā o 'Mane', ko te hāmarara, ko te motuka, ko te whutupōro me te ārani ētahi kupu. He tauira ēnei kupu more mō te reorua, arā, ko te whenumitanga o ngā reo me ngā ahurea kia puta he reo hou (Curtis, 2016). I te horopaki o Aotearoa hei iwi taharua, e whakaata ana te whenumitanga o te reo Pākehā ki te reo Māori i ngā pēhitanga a te karauna. Heoi anō, e whakapau kaha ana Te Taura Whiri I te Reo ki te waihanga i ētahi kupu hāngai ki ngā mātauranga Māori; ko te 'rorohiko', arā, ka whakamoea te 'roro' o te tangata ki te 'hiko' whakakā, ka puta ko te rorohiko (Kelly, 2018).

Ko ngā kōrero mō Eru e whakaatu ana i te tohe o ngā reo e rua: ko tētahi e pai ana ngā kupu more, ā, ko tētahi atu e aro ana ki te waihanga kupu e whakapūmau ana i te tirohanga ki te mātauranga Māori. Ahakoa pēhea mai te whiringa o te ākonga, ko tā ngā kairangahau e whakahau nei, ko te hirahira o te waihanga i ētahi taiao whai tikanga, whai tautoko, whai māramatanga hoki ki ngā piki me ngā heke o tēnei mea, te ako i te reo Māori (Birnie, 2018; Chrisp, 2005; Te Huia, 2013). Ko ēnei momo taiao, me tau pai ki te ngākau o te hunga ako pēnei i a Eru.

3. Te tutungi anō i te hatete whai i te reo

Ahakoa ngā uauatanga i pā ki a Eru, kua pakari ake anō ia, me te aha, kua hoki anō ki Te Wānanga o Aotearoa ki te ako i te reo. I tēnei wā, kua piri mai ana tuakana-teina, ā, nō reira mai te hīkaka o tōna ngākau ki te ako anō i te reo.

> *I've just picked up a journey again this year... and the good thing about it this year, my siblings, I have my tuākana, my teina and my sister and myself. There's four of us currently in Te Wānanga o Aotearoa doing our reo journey... and my older brother's wife, my sister-in-law... so there's five of us within our family that are on the reo journey... I was to go back 40 years just imagine if we had the reo and the foundation back then what we would be like in today but now what we're having to do is play catch up and it is a struggle it is hard learning the reo because we have to go right back and learn everything as opposed to if we look at Kōhanga reo, Kura Kaupapa you have the foundation built in you from a young kid so it just becomes natural I guess in a sense but it is a struggle learning our language and it's hard because we've got to understand how things fit in and then I guess, yeah grammatically, but then 'reo i te kāinga' (language in the home) what I've found too is different to learning reo in the classroom in a grammatical sense and so yeah so we're having to I guess put those kind of things together and I know that me and my siblings we find it hard but we're glad we're on the journey and we started to get a little bit of that mātauranga and I guess the tools to help us to move forward*

Ahakoa kua hīkaka katoa a Eru i tana whai anō i te reo, e raru tonu ana ia i te kōrenga ōna i tautokotia i te kāinga, inā rā, hoki mai ana ia i tōna akomanga me tōna rikarika ki te kōrero i te reo Māori.

> *...so when I get home and I walk through the door I start speaking te reo Māori which is brilliant, but then on the flip side, so just to be noted that my wahine is fluent in te reo, all my kids are fluent in te reo, so I walk through the door and I start speaking te reo Māori the response I get back from my whānau is like, "oh he's been to his te reo Māori class, here we go", and then I guess the negative is it kind of deflates me.*

E mōhio ana a Eru ki te hiranga o te kōrero Māori i te kāinga; kaua mōna anake, engari mō te āhua o te ako ā-whānau nei. E mārama ana ia ēhara i te mea he taratahi noa te ako o te hirikapo i te reo; ka ora kē te reo i ngā whakawhitinga kōrero, i ngā hapa me te whanaketanga (Ratima & May, 2011). Ka whāia te whakaaro o te mahi ngātahi (Wenger, 2000), ka hua mai te ako i ngā wā e tapatahi ana ngā hiahia o te katoa, kia auau noa te whakakotahi mai. Ka whakapono a Eru he hapori mahi tahi tōna whānau, heoi, e tika ana kia kaha ake te whai wāhi o tōna whānau ki te tautoko i tana whai i te reo.

4. Te whakamāori anō i ngā whakaaro

Ko tētahi atu anō wero mō Eru, hei tāna, ko te whakamāori anō i ngā whakaaro, arā, ko ōna whakaaro Pākehā ka whakamāoritia ki te reo Māori. He taupā tēnei momo tukanga hirikapo mō te mārama o te whakawhitiwhti kōrero.

> *...decolonising I guess my mindset, my mindset to shift from a colonised space back into I guess this te ao Māori and I look at it from, what is it, 'te ao, te pō, ki te whaeao, ki te ao Mārama' so from moving over this space and it's hard and the only reason why I talk about decolonising it because since I've been on the reo journey my mindset thinks Pākehā first and then tries to translate it to reo Māori which is the wrong thing to do*

Taurite ana ngā tāwhetatanga o Eru ki ngā uaua ka pā ki te tangata ako i tōna reo tuarua, arā, ko ngā tikanga ako i te reo ake a te tangata (L1) ki tōna reo tuarua (L2) (Nosova, 2024; Schmid & Köpke, 2019). Nā tēnei momo auwaha ka hua ko ngā hapa wetereo, ko ngā ānīnītanga rānei ki te kimi i ngā kupu tika ina whakamāoritia ai te reo Pākehā. Kua mōhio a Eru ki ōna ake ritenga reo Pākehā, me ngā auwaha whakararu i tōna ako i te reo Māori, kua mārama ia ki ngā uauatanga kei mua i tōna aroaro, kia rerekē ai tōna tirohanga i ngā wā e tika ana.

> *I've learnt a lot more in the last six months than I have in my whole reo journey, and it's been massive. Our kaiako is awesome but it's shifted our mindset from a colonised and trying to decolonise and put us into a space where we don't think Pākehā, think Māori first and it's been a mean shift*

Ka whānui atu ngā mahi a Eru ki te whakamāori anō i ōna tirohanga ki tōna tūranga i tōna ake whānau. I horokukū ia ki te tū i te paepae, ka mutu, i noho ko te tikanga tuakana-teina hei takunga mōna i kore ai ia e tū. Heoi anō, oti ana tana kōrero ki ōna kaumātua, i mau te iro; i te karo noa ia i te mahi kia kore ai ia e hapa.

> *...and the other thing we talk here a lot about is tuakana teina (older/younger sibling dynamic). I use that as an excuse. I'll go back to tangi a lot, and I'll acknowledge the 'paepae' and say look I don't speak my tuakana's (older sibling) here. Until one of our kaumātua from home sat me down and said you've got to stop using that as an excuse and as soon as he said that he was right. I was just using the tuakana/teina, as an excuse not to mihi and stand up because of, I guess, making mistakes. 'Tērā tūmomo ahuatanga ki te hapa' (afraid of making mistakes), but what we do know if we don't make mistakes in those environments where's the learning that happens within that space. So, I've learnt a lot about that, and I've accepted that challenge... these days I'm preparing myself a lot more to go to that tangihanga not expecting a speaker to be there, so those kinds of things have flipped on its head.*

5. Whakarāpopototanga

Hei whakaotinga kōrero, ko te ara whai i te reo o Eru e whakaatu ana i tōna hononga ki te reo Māori mā roto i ōna ake whētuki, uauatanga hoki. I te wā e tipu haere ana ia, i kaha rongo a Eru i te korenga o te reo i tōna kāinga; he hua tēnei nō ngā whakamau tuku iho me ngā tāmi a te karauna. E maumahara ana a Eru ki te whakamā i rongo ai ia nōna i te kura, i ngā akomanga reo hoki, ā, koia nei te take i kore ai ia i hiahia kōrero i te reo. Ahakoa ēnei whakararu, e titikaha ana a Eru ki te ako anō i tōna reo, me te whakawhenua anō i tōna tuakiritanga mā te whakamana i tōna ingoa Māori, mā te whakatō i te hiranga o te reo ki āna tamariki, me te ū tonu ki ngā akomanga reo. Ko ōna kitenga ēnei e whakapūmau ana i te hirahira o te taiao tauawhiawhi, i te wairua pai, me te aunoa o te ako hei ārai atu i ngā taupā, kia pakari ai tōna reo.

4

Wāhanga 4: He Kōrero Matapaki

Ko te aronga o te pūrongo nei, he tūhura i ngā wheako o ētahi Māori e tāmia nei e ngā whētuki ki te reo Māori, i runga i tā Roa rāua ko Roa (2023) i kī rā, ka mutu, he titiro ki te ahunga mai o ēnei whētukitanga. Kei tēnei wāhanga o te pūrongo, ka arotakehia ngā take nui i whakaaratia e Kana, e Māpihi, rātou ko Eru hei tautoko i ngā tātaritanga o ā rātou kōrero motuhake.

Ko te kaupapa tuatahi, ko ngā wheako o te kotahi e whakapūmau i ngā huarahi i haere ai ngā kaikōrero nei, nō rātou e whai ana ki te whakaora i te reo Māori. He rite tonu te kite i ngā pōraruraru o te ngākau me te hinengaro i tau ki a rātou katoa, ā, tae noa ki te kuare, ki te whakamā me te horokukū. I kaha te kitea mai o ēnei momo āhua i te haepapa kia kairangi te taumata o te reo, me te aha, ka pupū ake te ngākaurua ki ō rātou tuakiri ā-Māori nei. Ko ēnei wheako e whakaata mai ana i te mautohe i waenganui i ngā tūmanako ā-ahurea me ngā pūkenga o te tangata kotahi, ā, koinei i tika ai kia hangā he taiao tautāwhi i te ako. Nō reira, ko te whakahau a te tokotoru nei, he waihanga i ētahi wāhi e pai noa ai te rere o ngā hapa i ngā mahi ako i te reo, kia puea ake te manawaroa me te pakari i ngā mahi whakarauora reo.

Ko te kaupapa tuarua o tēnei wāhanga, he titiro ki ngā whētuki ka pā ki te katoa, me te pānga o te whētukitanga ki ngā whakatipuranga katoa. I konei huri ai te aronga ki ngā kōrero paki a tēnā, a tēnā, me ō rātou tirohanga i te horopaki o ō rātou pāpori, hei whakapūmau i te whakaaro, ko te oranga o te tangata kotahi kei roto i te oranga o te katoa. Ko ngā whētuki reo nei, he mate e pā ana ki te katoa, ā, nō konei te hirahira o te whakaaro me manawanui te katoa, me whakatū pūnaha tautoko hoki mō ngā reanga katoa. He wero kē tēnei i te aronui he reo mākutu tēnei e ako nei te tangata kotahi; ko te whakahau kē, ko te rapu i ngā rongoā e ora ai te reo i ngā hapori, e orai ai ngā tikanga, me te tuku ihotanga o te reo me ōna tikanga. Mā te whakahāngai i ngā whētuki reo ki te katoa, ka mārama pū ngā kaupapa i ngaro ai, i ora ai rānei te reo, ā, tērā pea ka heipū te ora o ngā tikanga me te tuakiri i ngā huarahi ako e takahia nei e te tangata kotahi me te katoa.

1. Ngā hēmanawa ā-ngākau, ā-hinengaro, ā-whānau me te tuakiri takitini

Ngā taupā ā-hinengaro: Te wehi ki ngā hapa me ngā kupu tāwai

Ko te ara whai i te reo Māori `mō te tokomaha, pēnei i a Kana, i a Māpihi me Eru, kei reira ngā taupatupatu ki ngā hopo me ngā wehi ka pā mai i ngā hapa me ngā kupu tāwai, ā, i reira kua kore i tūrangahakoa, kua kore hoki i pakari. Nā ēnei mānukanuka, ka hua ko ngā taupā o te hinengaro, i kore ai te tangata e hiahia whai i te reo me ngā tikanga Māori. Ko Kana, kīhai ia i hiahia paku kōrero, nā tōna wehi ki te hunga whakatika i a ia, me te aha, i rongo ia i tōna kuare, i te korenga o tōna reo i ōrite ki te hunga matatau. I pā te hēmanawa ki a Kana ina hapa ai ia, i runga i ngā whakapae me matatau te tangata. Ko te hua, kāore i pai tōna ara whai i te reo; i tau kē ko te hēmanawa ki a ia.

E ōrite ana ngā mōhiotanga o Eru ki a Kana, i whakaatuhia mai te whakamā ka pā ki te hunga ako. I te Kura Tuarua, whakamīharo ana ki a Eru ōna hoa kōrero i te reo, heoi, i mataku rawa ia ki te piri ki a rātou, kei whiua ia e te kupu tāwai me te whakaparahako. I whakahāwetia hoki a Eru nōna i tētahi akomanga reo, me te aha, i reira ka kaha ake tōna hopo, ka wehe ia i taua akomanga. Ahakoa ēnei uauatanga, i puta ngā hua nui ki a Kana i tōna whakawhirinaki ki tētahi Wharekura. Ko te reo i rangona i ia rā; i reira ko tōna kaiako, a Matua Kiwa, e akiaki ana i a ia, ka mutu, i ōrite te maringi mai o tōna reo ki tō Kana. Nāwai rā, ka takatū ake a Kana ki ōna hopo me ōna mānukanuka, ka mārama hoki ki a ia te wāhi nui o ngā hapa i te ao ako. Ko Eru hoki tērā i taunga ki ōna anō hapa, me te aha, kua waia ia ki te ngā āheinga whakamahi i te reo. Ko te otinga mai, ko te kaha o tōna pakari.

Ko ngā whakapae a Kana rāua ko Eru e tohu ana i te hiahia nui kia waihangatia he wāhi tauawhi i te rere o te reo, hei whakatūtaki i ngā pōraruraru ki te ako i te reo Māori. E whakatītina ana ngā kairangahau i te hiahia ki ēnei wāhi e mōhio ai te tangata he wāhanga nui tō te hapa i te ara whai i te reo. Me whakanui te pāpori i ngā kaunekenga, ahakoa te iti, me te hanga hoki i tētahi taiao e noho māriri noa ai te tangata, e makere ai hoki ngā taupā o wehi, o whakawhiu, o whakamā hoki.

Ngā kawatau kia matatau i te reo Māori

He maha ngā ākonga reo Māori ka rongo i te āmimai i te kawatau kia matatau rātou ki te reo, kia mātau rānei ki ngā tikanga pērā ki te whaikōrero. Whakamataku ana tēnei haepapa i ōna wā mō te hunga e tīmata ana ki te ako i te reo. Ko ngā taumahatanga o te kawe i ēnei haepapa, koia rā ko te kuare, ko te horokukū hoki ka hua mai, kia rite ki a Kana, mōna i whakataurite i a ia anō ki tōna pāpā. E tata ana te hononga o ngā pūkenga reo, me te whai wāhi ki ngā tikanga, ki te tuakiri o te Māori. Ka whakaaro a Kana rāua ko Eru ki a rāua anō ki tō rāua ngoikore, ka tipu ake te whakamā me te koretake ki a rāua, ā, hei reira kua iti iho ngā āheinga whakamātau i ō rāua reo kōrero me ngā tikanga Māori.

Te Toro ki ngā Mahi Ako

E whakaatu ana ngā mōhiotanga o Kana rāua ko Eru i ngā hua nui o te waihanga wāhi ako e tipu ai te pakari, e pōhiritia ai ngā hapa, e māuru atu ai ngā āmaimai ka pā ki te hunga ako i te reo Māori. Ka tautoko ngā kōrero a Eru i wā Kana rāua ko Māpihi, inā rā, ko rātou katoa e mea e whakapūmau ana i te hirahira o ngā akomanga reo Māori; hāunga te taha ki ngā hēmanawatanga ka pupū ake, arā, kia rite ki tā Eru i kōrero ai mō tōna anō whakamā i ngā wāhi tūmatanui, i wehe ai ia i tōna akomanga reo. Ahakoa te nui o ngā 'tīmatanga koretake' i ngā akomanga reo, kua hoki anō a Kana rāua ko Eru ki ā rāua anō akomanga. Ko

tētahi wāhanga nui mō Eru i tōna noho ki tōna akomanga, ko te whakamāoritanga anō o ōna whakaaro, kia huri ai ōna whakaaro Pākehā ki ngā tirohanga Māori i āna mahi ako i te reo. Ko tōna mōhio ki te nekenga reo tuatahi (L1) tētahi āhuanga nui mō Eru, ā, nā konā i mārama ake ai ia ki te uaua o te kōrero Māori.

E mārama ana a Kana rāua ko Māpihi i te hirahira o ngā akomanga reo Māori, e noho tōmua ai ngā hiahia o te tangata kotahi ki ngā aronga o te pūnaha mātauranga, arā, kia kaikā te ako, kia whāia hoki tētahi anga 'e noho ai ngā tou ki ngā tūru'. Ko te anga tahua o te wā nei whakaaweawe ana i te tere o te ākonga ki te kapo i te reo, ahakoa te iti o ōna pūkenga mōhio. Nā tēnei ka hua ake te kuare. Ko ngā kōrero a Kana, a Māpihi, rātou ko Eru e tohu ana i te hiranga o ngā tikanga ako e whakatairanga i te matatau ki te reo Māori, me te whakatipu hoki i te oranga ā-ngākau, ā-hinengaro ki roto ki te hunga ako.

Te hanganga o tētahi tuakiri Māori

Hei whakamutu ake, i whakaarahia ake e rātou tokotoru tētahi take nui mō te noho ā-Māori nei, ā, mēnā rānei ko te tohu o te tangata pūmau ki tōna tuakiritanga, ko te reo Māori. I te pito tōmua o tēnei pūrongo, i kōrertia te kaupapa o te 'tuakiri Māori takitahi' (Te Huia, 2023) e mea ana he wāhanga nui tō te reo Māori ki te whakawhenua i te tangata ki tōna tuakiritanga Māori. Arā ngā whakataukī me ngā kitenga o te hunga pēnei i a Tā Timoti Karetu, ā, ngangahu ana te kite i te tika o tēnei tohe. Heoi anō, he nui ngā take i raruraru ai te tuakiri Māori takitahi, hei tauira, kāore tēnei momo tuakiri i te hāngai ki te nuinga o te taupori, ka mutu, ko te nuinga, kāore i te matatau ki te reo Māori (Tatauranga Aotearoa, 2024; Te Whata, 2024a). Mehemea ko te reo tētahi o ngā pou matua o te tuakiri Māori, me kī ā-tatauranga nei, ka noho wehe mai te nuinga o Ngāi Māori i ō rātou anō tuakiri. Ko te hua, ka kaha ake pea te noho tīwehe mai, te ngākau rua me te whakamā o te tangata. Kāore te tuakiri Māori takitahi i te whakaata mai i te motuhenga o te noho a Ngāi Māori i ēnei rā, nā runga i ngā tāmitanga a te karauna, waihoki, ēhara i te mea nā te Māori tōna reo me ōna tikanga i tuku kia ngaro, engari nā te pūnaha o te wā i tāmi, nā ngā kaupapa here kaikiri me ōna kawenga. Kāore hoki te tuakiri Māori takitahi e aro ki tēnei momo hītori, me ngā whakamau a ētahi ki te tikanga i kore ai rātou i mōhio ki te reo i ēnei rā. Nā te tuakiri takitahi ka whakapāpakutia hoki te tuakiri Māori ki tētahi rārangi āhuatanga ahurea; he raruraru pea tēnei, nā te mea, ka tau te taumaha ki runga ki te tangata kotahi, kia hāpono ia ki ētahi atu Māori me te pāpori whānui hoki. Ka ara mai pea ngā taukumekume i tēnei rārangi ki roto ki ngā hapori Māori, arā, ko ētahi ka rongo i te āheinga ki te toro ki ngā kaupapa Māori, nā runga noa iho kua eke rātou ki tētahi momo taumata. Heoi anō, he tuatini ake nei, he taineke, he au rere noa hoki te tuakiri Māori. Ko te tuakiri Māori takitini, ki tā te tohe a McIntosh (Te Huia, 2023), e whakarangatira ana i ngā motuhenga kanorau, i ngā hītori me ngā wheako a te Māori i te pāpori o inamata nei. He nui ngā huarahi e whakatinana ai te Māori i tōna tuakiri, arā, ko te toi Whakaari, ko te pūoro, ko te whakatumatuma tōrangapū, ko te whai mātauranga, ko te hākinakina rānei e kore nei pea e hāngai ki ngā tohu o te tuakiri takitahi. Ko te tuakiri Māori takitini ka whai whakaaro hoki ki ngā tuakiri iwi maha e whakapapa ai te Māori, hei tauira, i te tau 2013, e 43.5% ngā Māori i kī he toto Māori, he toto Pākeha hoki tō rātou, waihoki, ko te tokoiti (3.8%) i kī he toto Māori, he toto Pasifika tō rātou (Kukutai & Webber, 2017). I te tau 2018,

e 46.1% ngā Māori i tohu e ō rātou iwi tuakiri, ā, e 6% ngā Māori i kī e toru ō rātou iwi tuakiri (Tatauranga Aotearoa, 2018). E whakaatu ana ēnei tatauranga i te tuatini o te tuakiritanga Māori i tētahi pāpori ahurea maha, e kī nei a Māori he tini ō rātou ahurea i tangata ai rātou. Nā te tuakiri takitini, ka huri te aro mai i tētahi rārangi pūmanawa 'whai kiko' ki ngā tūhononga whakapapa me ngā mahi a te hapori hei tohu e whai mana ana te Māoritanga. Nā tēnei i pāpāku ai ngā karo me te whakamā e pākino nei te tokomaha o Ngāi Māori i ngā wā e kore nei rātou e 'whakatinana' i ngā paerewa takitahi (Houkamau, 2010; Kukutai et al., 2013; Kukutai & Webber, 2017; Penetito, 2011; Te Huia, 2017, 2023). Ehara i te mea ko te whai i te ara takitahi, takitini rānei mō te āhua ki te tuakiri te mea nui; ko te mea nui kē, ko te noho a te Māori i tēnei ao, he uaua, ā, e mate ana ia ki te tohe ia te wā, ia te wā.

2. He kohinga aria, he kohinga rautaki ā-whānau mō ngā whētuki reo

Ngā pānga tuku iho o ngā tāmitanga reo

Ko ngā pānga tuku iho o ngā tāmaitanga reo Māori, i a Kana, rātou ko Māpihi, ko Eru i kore ai i tipu mai me te reo Māori, kei te whakaatu i ngā take tāmi whānui o mua, me ngā kaupapa here a te Karauna i haumate haere ai te reo Māori i ō rātou whānau. Kāore te reo Māori i rere i ngā kāinga i tipu mai ai a Kana rāua ko Eru, ka mutu, ko ō rāua mōhiotanga e whakaata ana i ngā te ahunga o ngā tatauranga whānui: e 18% noa iho te hunga Māori e mōhio ana ki te kōrero Māori (Tatauranga Aotearoa, 2024; Te Whata, 2024a). Ko te take i kore ai a Kana rāua ko Eru i rongo i te reo i ō rāua kāinga, i te nuinga o te wā, nā ngā whētuki o te reanga o ō rāua mātua i pērā ai, inā hoki, ko te reanga tēnei i patua mō te kōrero Māori (Ka'ai-Mahuta, 2011a). Nā tēnei i kore ai ētahi mātua i tipu ake me te reo, i kore ai i whāngai te reo ki ā rātou tamariki, i huri tuarā rānei ki te reo kia kore ai ō rātou whētuki e taka ki te whakatipuranga o muri mai. Ko ētahi hoki i te whakapono he nui ake te mana o te reo Pākehā i te pāpori Pākehā e noho nei rātou, ki tō te reo. Hei tauira, i mārama te kōrero o te pāpā o Kana, i whakapono ai ia "he moumou wā" te ako i te ako i te reo. Ko ngā whakaaro Pākehā ēnei e pāorooro ana, kia noho ko te reo hei reo mana-kore. E tautokotia ana tēnei whakapono e ngā tirohanga o te marea tūmatanui e whakapātaritari ana i ngā hua me ngā painga o te reo i ēnei rā (Hauiti, 2023; Hosking, 2018; Ngapo, 2013). Ko te mamae nui o te ngaronga o te reo Māori, me ōna whētuki, e rangona whānuitia ana. Kia mārama rā ano a Kana ki te matatau o tōna pāpā, i rongo ia i te rōrā me te hūngeingei i ngākaurua ai ia ki tōna anō tuakiritanga Māori, i tōna kore i matatau ki te reo. Ka huritao hoki a Eru ki ngā whakatau a ōna mātua, kia tapaina rātou ko ana tuakana-teina ki ō rātou ingaoa Pākehā, kia kore ai rātou e whiua ki ngā heitara a te pāpori. Hei tauira, i pūmau ia ki te ingoa o 'John', kaua ko Mānihera, i runga i te mōhio kei raru pea tana whai i te mātauranga, i tētahi huarahi mahi hoki i te ingoa Māori o Mānihera. Ahakoa kua tapaina e Eru te ingoa o Mānihera ki tana tama hei tohu i tōna pūmau ki te whai i tōna taha Māori, e mārama ia ki ngā uauatanga ka heipū ake i te hē o te whakahuahua ingoa. Ināianei, ko 'Manny' te ingoa o te tama o Eru; he āhuatanga Karaitiana e whakapūmau ana i te mana o te reo Pākehā (May, 2023).

Ngā ara tōpū e tika ana hei whakatika i ngā whētuki o te reo Māori

I runga i ngā pānga tuku iho o ngā tāmitanga reo, e tohe ana te pūrongo nei, ka pā ngā kohiki o te reo Māori ki te takitini, ka mutu, ko ngā mahi mōtātā i ngā whētuki reo, e tika ana me aro ki te pūnaha tōpū, kaua ki ngā kaupapa whakaora i te tangata kotahi. He mea nui kia whāia he ara mātawhānui e whai wāhi mahi ai ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi, ngā hapori, ngā uepū me ngā tari kāwanatanga kia mauroa ai ngā hua ki ngā whakatipuranga, ā haere ake nei. Otira, e tika ana mā ngā hapori Māori e arataki ngā kaupapa i ngā taurewa katoa, i runga i ngā tautokotanga a-tōpū e taka mai ai he rauemi me ngā taunakitanga. Ko ngā Hapori Whai Tikanga (Wenger, 2000), he momo anga hei whakatika i ngā whētuki o te reo Māori, e taea ai ngā hapori takitahi te whakakotahi, te ako tahi, te mahi tahi hoki i runga i ngā āhuatanga e ngākau nui ai rātou. Kei ngā hapori whai tikanga nei kitea ai te mahi ngātahi, e kotahi ai ngā whakaaro o te katoa i runga i tō rātou ngākau nui ki te reo Māori. He wāhi whakawhanaunga ngā hapori whai tikanga, e noho tahi ai te rōpū ki te whakaora tahi mai i a rātou anō. Ko ngā tauira o tēnei momo hanga, ko ngā Kohanga Reo me ngā Kura Māori; he wāhi ēnei e mahi tahi te katoa ki te whakarauora i te reo Māori. Mō nga kaikōrero e toru, ko tā ngā Kura Māori he kaupare i te kore i te tīwehewehenga ka hua i te ngaronga o te reo i roto i ngā whakatipuranga, kia whāngaihia ai ā rātou tamariki-mokopuna ki ngā taonga hei whakaora anō i tō rātou reo, hei tuku hoki mā rātou ki ngā whakatipuranga e haere mai nei. Ki te pēnei, ko te katoa ka whai wāhi ki ngā mahi whakarauora i te reo Māori, otirā, ki ngā mahi patu i ngā whētuki o te reo Māori.

5

Wāhanga 5: He Kupu Whakamutunga

Ko te pūtake o tēnei kaupapa rangahau iti nei, he kimi māramatanga mō ngā whētuki reo e pā ana ki te tangata i te horopaki ahurea, pāpori hoki. Ko te rōpū uiui iti, me ngā hua kitenga, ehara i te mea e hāngai ana ki te taupori whānui, heoi, ka whākī ngā kaikorero i ō rātou mōhiotanga ki ētahi wheako i hua ai te whānuitanga o te horopaki ki te whētuki o te reo; ko te whakatinanatanga mai o ngā whētuki reo o ia rā, me te hononga o ēnei ki te pānga o te whakamā, te āmaimai me te pōnānā. Me te mea hoki, ko ngā rautaki i whāia e ngā kaikōrero hei ārai atu, hei whakatikatika mai i ō rātou whētuki reo Māori.

Ko ngā kōrero paki a ngā kaikōrero e whakaatu ana i te tuatini o te whakaora mai anō i te reo Māori, me te whakawhenua hoki i te reo ki ō rātou ao o ia rā, e toitū ai te reo mō ngā whakatipuranga o āpōpō. I kōrero rātou katoa mō ngā huarahi maha e hua mai ai ngā whētuki reo Māori – kura mahora mai, kura huna mai hoki – kia motukia ō rātou herenga ki te reo me tō rātou ahurea Māori. I kōrero rātou mō te toiroa o te whakaora anō i te reo, ā, tae noa ki ngā piki me ngā heke, engari ko te wāhi nui o te whakatītina anō i te reo me te ahurea hei taonga puiaki mō te tangata, kia whakarauoratia hoki te reo hei reo ora. I huritao ngā kaikōrero ki ngā pēhitanga mai a te kāwana ki ō rātou nā ao, me ngā hapori whānui mō te āhua ki te ako i te reo, me te whai māramatanga ki te hirahira o te mātauranga kia whai mana ai ā-tangata kotahi nei, ā-kāwana nei hoki i ngā mahi tauawhi, tautiaki hoki i te reo Māori.

I whakapūmau ngā kaikōrero i te hirahira o ngā taiao tauawhi, o te matareka, o te au rere noa o te ako hei ārai atu i ngā taupā, kia kaha tūhono ai ngā whakatipuranga o āpōpō ki te reo Māori, tēnā i ngā whakatipuranga o nanahi nei. I kōrero rātou mō ngā mahi whakatikatika i ngā whētuki, me te aha, ka taea te whakamāuru i ngā mamae mā te whakaora mai anō o te tangata kotahi i te reo Māori, waihoki, mō ngā kaikōrero nei, i tukuna ā rātou tamariki ki ngā Kura Māori, ki reira whakatipuria mai ai pea te māia ki roto ki ā rātou tamariki. I mārama ngā kaikōrero i tā rātou kī he wāhanga nui tō te mātauranga ki te whakatika mai i ngā hē o mua mō te āhua ki te tāmitanga o te reo Māori. Ahakoa te mana o roto i ā rātou kōrero mō ngā whētuki o te reo Māori, i kitea hoki te manawa tītī me te rangatiratanga kei roto i a rātou.

Mātauranga Hou

Ko te 'tikanga' o te whētuki o te reo Māori, e whakamāramatia ana e Roa rāua ko Roa (2023), e kitea ai te tūāpapa kia mārama ngā āhuatanga tuatini e hāngai ana ki te whētuki, me ōna pānga ki te ako o te tangata kotahi i te reo Māori. Kia mahara ake, ko tā rāua whakamārama mō te whētuki reo Māori, "... ko te pōtatutatu o te ngākau, o te hinengaro, o te wairua me te tinana hoki o te tangata i tētahi āhuatanga i rongo, i pātata rānei ki a ia, kia hua ake ngā pēhitnga i kore ai ia e hiahia ki te ako me te kōrero i te reo Māori (Roa & Roa, 2023, wh. 4). Ahakoa e aro kē ana rāua ki ngā mōhiotanga o te tangata kotahi, e mārama ana a Roa rāua ko Roa (2023), he tūraru pea ka ara ake i te tirohanga ki te tangata kotahi, ā, kāore nei e paku hāngai ki te whanaungatanga o roto i te ako i te reo; kei roto i te tuakiri me ngā kōrero tuku iho o te katoa (Fishman, 2007).

Ka tohu mai hoki rāua i ētahi pūtakenga mō ngā whētuki reo Māori, arā, ko ngā whakamau tuku iho o mua, me ngā take oha-pori, tōrangapū hoki. Kei te mārama te tirohanga whānui ki ngā whētuki reo Māori, ka mutu, ka whakapūmau rāua i te hiranga o ngā pōraruraru i pā ki te tangata kotahi, me ngā mōhiotanga whānui a te Māori mō tēnei mea, te ngaronga. Ko ngā pānga ka hoki mai ki te pāpori me ngā uri whakaheke, anei, e kōrerohia nei e ngā kaikōrero o tēnei pūrongo. Ko te whāinga matua o tā rāua whakamāramatanga, he he ngangahu i te aria o ngā whētuki reo Māori ki te horopaki o te mātauranga me ngā tari takatū i tēnei take. E kī ana hoki a Roa rāua ko Roa (2023), kāore tō rāua whakamārama i te pāraharaha kohura, me te aha, e hē ana pea te whakapae ko ngā uauatanga o te ako me te kōrero i te reo Māori e tohu marika ana i ngā whētuki. Ko tēnei whakatau kōrero e whakaatu ana i tētahi herenga kei roto i ngā tuhituhinga o te wā; me whakaarotia ētahi atu ara rangahau ā ngā rā ki tua.

Me te mea hoki, e pūmau ana a Roa rāua ko Roa (2023) ki te hirahira o te 'oranga mā roto i te mahi tahi', arā, kia ngātahi te kōkiri i ngā mahi hauora, mātauranga, ā, tae noa ki te rāngai pāpāho hei wāhi whakamāuru i ngā whētuki. Ahakoa e tautoko ana tēnei kaupapa i te hiranga o te mahi tahi, ko tā mātou e aro nei, he whakawhānui ake i ngā mahi a Roa rāua ko Roa (2023) mā te whakatakoto i tētahi huarahi e noho tōmua ai ngā whānau me te toiora o ngā whakatipuranga katoa. E whai ana tēnei huarahi kia noho ko ngā whānau te uho, ā, kia whakatipuria te pae tawhiti o te whakarauora i te reo mai i te whenua ki te rangi. Koinei pea tētahi rautaki whai kiko hei whakatikatika i ngā take e pā ana ki ngā whētuki o te reo Māori.

Ngā Tohutoro

Albury, N. J. (2015). Collective (white) memories of Māori language loss (or not). *Language Awareness, 24*(4), 303–315. https://doi.org/10.1080/09658416.2015.1111899

Albury, N. J. (2016). Defining Māori language revitalisation: A project in folk linguistics. *Journal of Sociolinguistics, 20*(3), 287–311. https://doi.org/10.1111/josl.12183

Albury, N. J., & Carter, L. (2018). "An unrealistic expectation": Māori youth on indigenous language purism. *International Journal of the Sociology of Language, 2018*(254), 121–138. https://doi.org/10.1515/ijsl-2018-0036

Birnie, J. (2018). *Exploring learner-centredness for adults learning te reo Māori: easing the path to language acquisition* [PhD, The University of Otago]. Dunedin.

Burne-Field, S. (2021, May 2). This doesn't make us less. *E-Tangata*. https://e-tangata.co.nz/reo/this-doesnt-make-us-less/

Busbridge, R. (2016). Between continuity and change: Contemporary indigenous identities and Māori in Aotearoa New Zealand. *International Sociology, 31*(5), 515–524. https://doi.org/10.1177/0268580916655752

Campbell, M. (2025). Beating the taniwha of shame. *E-Tangata*. https://e-tangata.co.nz/reo/beating-the-taniwha-of-shame/?utm_source=instagram&utm_medium=social&utm_campaign=12May2025

Chrisp, S. (2005). Māori intergenerational language transmission. *International Journal of the Sociology of Language, 2005(172)*, 149–181. https://doi.org/10.1515/ijsl.2005.2005.172.149

Collins, F. L., Lewis, N., Collins, C. S., Neubauer, D. E., Lee, M. N. N., & Hawkins, J. N. (2016). New Zealand Universities: The Prospects and Pitfalls of Globalizing Higher Education. In C. S. Collins & M. N. N. H. Lee, John N Neubauer, Deane E (Eds.), *The Palgrave Handbook of Asia Pacific Higher Education* (pp. 597–613). Palgrave Macmillan US. https://doi.org/10.1057/978-1-137-48739-1_39

Crisp, S. (2005). Māori intergenerational language transmission. *International Journal of the Sociology of Language(172)*, 149–181. https://doi.org/https://doi.org/10.1515/ijsl.2005.2005.172.149

Curtis, M. (2016). Nga Toikupu o Nga Reo Taharua: e Takiri ana te Aroa Panui/ The Poetics of Bilanguaging: an Unfurling Literacy. *Ka mate Ka ora: a New Zealand Journal of Poetry and Poetics, 14*, 70–94.

Darder, A. (1991). *Culture and power in the classroom: a critical foundation for bicultural education*. Bergin & Garvey.

Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (2003). Methods of Collecting Data and Analyzing Empirical Materials. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *Collecting and Interpreting Qualitative Material* (2nd ed., pp. 47–60). SAGE Publications.

Department of Corrections. (2023). *Prison facts and statistics – March 2023*. Retrieved 3 April, 2024 from https://www.corrections.govt.nz/resources/statistics/quarterly_prison_statistics/prison_stats_march_2023

Durie, A. (1997). Te Aka Matua: Keeping a Maori identity. In P. Te Whāiti, M. B. McCarthy, & A. Durie (Eds.), *Mai i Rangiātea: Māori wellbeing and development*. (pp. 142–162). Auckland University Press.

Durie, M. (1994). *Whaiora: Māori Health Development*. Oxford University Press.

Durie, M. (2001). *Mauri ora: the dynamics of Māori health*. Oxford University Press.

Durie, M. (2002). Is there a distinctive Maori psychology? In L. W. Nikora, M. Levy, B. Masters, W. Waitoki, N. Te Awekotuku, & R. Etheredge (Eds.), *The Proceedings fo the National Maori Graduates of Psychology Symposium 2002: Making a Difference* (pp. 19–25). Maori & Psychology Research Unit.

Durie, M. (2004). An Indigenous model of health promotion. *Indigenous Health Promotion, 15*(3), 181–185.

Fishman, J. (1991). *Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Multilingual Matters.

Fishman, J. (2001). *Can threatened languages be saved? reversing language shift, revisited: a 21st century perspective*. Multilingual Matters.

Fishman, J. (2007). What do you lose when you lose a language? In G. Cantoni (Ed.), *Stabilizing Indigenous Languages* (2nd ed., pp. 71–81). North Arizona University.

Gagné, N. (2013). *Being Māori in the City: indigenous everyday life in Auckland*. University of Toronto Press.

Hamley, L. (2023). Intergenerational Affect, Language Trauma, and Pride: Young Māori Men's Emotional Experiences of Te Reo Māori. *Journal of Language, Identity, and Education,* 1–14. https://doi.org/10.1080/15348458.2023.2281955

Hashemi, M. (2011). Language Stress And Anxiety Among The English Language Learners. *Procedia – Social and Behavioral Sciences,* 30, 1811–1816. https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2011.10.349

Hauiti, C. (2023). Limit te reo classes for teachers says Seymour. *WaateaNews.Com*. https://waateanews.com/2023/12/07/limit-te-reo-classes-for-teachers-says-seymout/

Higgins, R., Rewi, P., & Olsen-Reeder, V. (2014). *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori*. Huia Publishers.

Hokowhitu, B., & Devadas, V. (2013). *The Fourth Eye: Maori Media in Aotearoa New Zealand* (1st ed.). University of Minnesota Press.

Hond-Flavell, E., Theodore, R., Treharne, G. J., Tamati, A., Edwards, W., Poulton, R., Hond, R., & Ratima, M. (2021). Tangi te Kawekaweā: whānau engagement in Kaupapa Māori early years provision – an exploratory qualitative study. *MAI Journal, 10*(1), 3–16. https://doi.org/10.20507/MAIJournal.2021.10.1.1

Horwitz, E. K. (1986). Preliminary Evidence for the Reliability and Validity of a Foreign Language Anxiety Scale. *TESOL Quarterly, 20*(3), 559–562. https://doi.org/10.2307/3586302

Hosking, M. (2018). The trouble with te reo Maori is a lack of relevance. *The New Zealand Herald*. https://www.nzherald.co.nz/nz/mike-hosking-the-trouble-with-te-reo-maori-is-a-lack-of-relevance/IU4U2ARJCZJAVSPKNBTP7UV6PU/

Houia, W. (2002). An Analysis of Typical Errors of Young Learners of Te Reo Maori. *He Puna Kōrero: Journal of Maori and Pacific Development, 3*(1), 44–72.

Houkamau, C. A. (2010). Identity construction and reconstruction: the role of socio-historical contexts in shaping Māori women's identity. *Social Identities: Journal for the Study of Race, Nation and Culture, 16*(2), 179–196. https://doi.org/10.1080/13504631003688872

Hutchings, J., Higgins, R., Bright, N., Keane, B., Olsen-Reeder, V., Hunia, M., Lee, J., Morgan, E., Martin, J., Fong, S. H., Emery, W., Black, T., Edwards, H., Hammond, K., Te Aika, L.-H. r., Wylie, C., Felgate, R., & Kearns, R. (2017). *Te Ahu o Te Reo: te reo Māori in homes and communities: overview report = he tirohanga whānui*. New Zealand Council for Educational Research.

Ka'ai-Mahuta, R. (2011a). The impact of colonisation on te reo Māori: A critical review of the State education system. *Te Kaharoa, 4*(1), 195–225. https://doi.org/10.24135/tekaharoa.v4i1.117

Ka'ai-Mahuta, R. (2011b). The impact of colonisation on te reo Māori: A critical review of the State education system. *Te Kaharoa, 4*(1). https://doi.org/10.24135/tekaharoa.v4i1.117

Ka'ai, T. M. (2017). Great-grandfather, please teach me my language. *Multilingua, 36*(5), 541–563. https://doi.org/10.1515/multi-2017-3044

Kelly, H. (2018). A Tradition of Māori Translation. Neke. *The New Zealand Journal of Translation Studies, 1*(1), 1–16. https://doi.org/10.26686/neke.v1i1.4861

Kelly, J. (2017). The performance of whaikōrero. *MAI Journal, 6*(2), 189–196.

Kukutai, T. (2004). The problem of defining an ethnic group for public policy: who is Maori and why does it matter? *Social Policy Journal of New Zealand*(23), 86–108.

Kukutai, T., Andersen, C., & Peters, E. (2013). The Structure of Urban Māori Identities. In E. Peters & C. Andersen (Eds.), *Indigenous in the City* (pp. 311–333). University of British Columbia Press. https://doi.org/10.59962/9780774824668-020

Kukutai, T., & Webber, M. (2017). Ka Pu Te Ruha, Ka Hao Te Rangatahi: Māori Identities in the Twenty-First Century. In A. Bell, V. Elizabeth, T. McIntosh, & M. Wynyard (Eds.), *A Land of Milk and Honey? Making Sense of Aotearoa New Zealand* (pp. 71–82). Auckland University Press.

Lee, J. (2009). Decolonising Māori narratives: pūrākau as a method. *MAI Review*(2).

Lyons, E. (2003). Qualitative Data Analysis: Data Display Model. In G. M. Breakwell, S. Hammond, & C. Fife-Schaw (Eds.), *Research Methods in Psychology* (2nd ed., pp. 269–280). SAGE Publications Ltd.

May, S. (2023). New Zealand is "racist as fk": Linguistic racism and te reo Māori. *Ethnicities, 23*(5), 662–679. https://doi.org/10.1177/14687968231192037

McIntosh, T., & Workman, K. (2017). Māori and Prison. In A. Deckert & R. Sarre (Eds.), *The Palgrave Handbook of Australian and New Zealand Criminology, Crime and Justice* (pp. 725–735). Springer International Publishing AG. https://doi.org/10.1007/978-3-319-55747-2_48

Mead, S. M. (2013). *Tikanga Maori Living by Maori Values*. Huia NZ Ltd. https://doi.org/EBL1359704

Ministry of Health. (2024a). *Health and Independence Report 2023 – Te Pūrongo mō te Hauora me te Tū Motuhake 2023*. Ministry of Health.

Ministry of Health. (2024b). *Tatau Kahukura: Māori Health Chart Book 2024* (4th ed.). Ministry of Health.

Morrison, S. (2024, 15 Sept). 'Please don't be embarrassed about using te reo Māori around me'. *RNZ*. https://www.rnz.co.nz/news/national/528052/stacey-morrison-please-don-t-be-embarrassed-about-using-te-reo-maori-around-me

Ngapo, K. (2013). 'Mainstreaming' Te Reo Māori: Beyond Indifference and Tokenism in the Classroom. *Kairaranga, 14*(1), 3–10. https://doi.org/10.54322/kairaranga.v14i1.174

Nielson, M. (2020, 14 September). Beaten for speaking their native tongue, and the generations that suffered. *The NZ Hearld*. https://www.nzherald.co.nz/nz/te-wiki-o-te-reo-maori-beaten-for-speaking-their-native-tongue-and-the-generations-that-suffered/F7G6XCM62QAHTYVSRVOCRKAUYI/

Nosova, I. (2024). Mitigating L1 interference: Innovative tools and strategies. *EA Journal, 40*(1), 46–50. https://doi.org/10.61504/QFme6365

Penetito, W. (2011). Kaupapa Māori Education: Research as the Exposed Edge. In J. Hutchings, H. Potter, & K. Taupo (Eds.), *Kei Tua o Te Pae hui proceedings: The Challenges of Kaupapa Māori Research in the 21st Century* (pp. 38–43). New Zealand Council for Educational Research.

Rameka, L. (2018). A Māori perspective of being and belonging. *Contemporary Issues in Early Childhood*, 19(4), 367–378. https://doi.org/10.1177/1463949118808099

Ratima, M., & May, S. (2011). A review of indigenous second language acquisition: factors leading to proficiency in te reo Māori (the Māori language). *MAI Review(1)*, 1–21.

Rewi, P. (2013). *Whaikorero*. Auckland University Press.

Roa, R., & Roa, T. (2023). *Te Reo Māori Trauma: A literature review prepared for Te Mātāwai*. Te Mātāwai.

Schmid, M. S., & Köpke, B. (2019). *The Oxford handbook of language attrition*. Oxford University Press.

Seed-Pihama, J. (2019). Naming our names and telling our stories. In L. T. Smith, J. Archibald Q'um Q'um Xiiem, J. Lee-Morgan, & J. D. Santolo (Eds.), *Decolonizing Research: Indigenous Storywork As Methodology* (1 ed., pp. 107–119). Bloomsbury Academic & Professional.

Sibley, C. G., Houkamau, C. A., & Zárate, M. A. (2013). The Multi-Dimensional Model of Māori Identity and Cultural Engagement: Item Response Theory Analysis of Scale Properties. *Cultural Diversity & Ethnic Minority Psychology, 19*(1), 97–110. https://doi.org/10.1037/a0031113

Simmel, G. (1997). The metropolis and mental life. In D. Frisby & M. Featherstone (Eds.), *Simmel on culture : selected writings* (pp. 174–185). Sage.

Smith, L. T. (1989). Te reo Māori: Māori language and the struggle to survive. *ACCESS, 8,* 3–9.

Stats NZ Tatauranga Aotearoa. (2001). *2001 Survey on the Health of the Māori Language*. https://www.stats.govt.nz/reports/2001-survey-on-the-health-of-the-maori-language/

Stats NZ Tatauranga Aotearoa. (2018). *Māori Ethnic Group*. Retrieved 16 April from https://www.stats.govt.nz/tools/2018-census-ethnic-group-summaries/māori/

Stats NZ Tatauranga Aotearoa. (2020). *Te Kupenga: 2018*. Stats NZ Tatauranga Aotearoa. Retrieved 28 May, 2024 from https://www.stats.govt.nz/information-releases/te-kupenga-2018-final-english/

Stats NZ Tatauranga Aotearoa. (2021). Te *Pā Harakeke: Māori housing and wellbeing 2021*. Retrieved 3 April from https://www.stats.govt.nz/reports/te-pa-harakeke-maori-housing-and-wellbeing-2021/

Stats NZ Tatauranga Aotearoa. (2024). *2023 Census population counts (by ethnic group, age, and Māori descent) and dwelling counts*. https://www.stats.govt.nz/information-releases/2023-census-population-counts-by-ethnic-group-age-and-maori-descent-and-dwelling-counts/

Te Ao Māori News. (2018). Triple T not offended when it comes to his name. *Te Ao Māori News*. https://www.teaonews.co.nz/2018/05/03/triple-t-not-offended-when-it-comes-to-his-name/

Te Ara: The Encyclopedia of New Zealand. (1988). *Te reo Māori – the Māori language: Ko te reo te mauri o te mana Māori*. Retrieved 2 May from https://teara.govt.nz/en/video/41077/ko-te-reo-te-mauri-o-te-mana-maori

Te Huia, A. (2013). *Whāia te iti kahurangi, ki te tuohu koe me he maunga teitei: Establishing psychological foundations for higher levels of Māori language proficiency* [Ph.D., Victoria University of Wellington]. Wellington.

Te Huia, A. (2015). Kia aha te Maori kia Maori ai? Perspectives towards Maori identity by Maori heritage language learners. *New Zealand Journal of Psychology (Online), 44*(3), 18.

Te Huia, A. (2017). Exploring the Role of Identity in Māori Heritage Language Learner Motivations. *Journal of Language, Identity, and Education, 16*(5), 299–312. https://doi.org/10.1080/15348458.2017.1319282

Te Huia, A. (2022). Language Anxiety of Colonial Settler Group Members Learning an Indigenous Language: Pākehā Learners of te reo Māori. *Journal of Language, Identity, and Education, 21*(4), 217–230. https://doi.org/10.1080/15348458.2020.1791709

Te Huia, A. (2023). *He Reo Tuku Iho: Tangata Whenua and Te Reo Maori*. Victoria University Press.

Te Huia, A., & Madder, F. (n.d.). *He whānau reo Māori: Me pēwhea rā? A literature review prepared for Te Mātāwai*. Te Mātāwai. https://www.tematawai.maori.nz/assets/Research-Reports/WEB2-Te-Maaetaaewai-Lit-Review-v6.pdf

Te Whata. (2024a). *Census 2023 Release: te reo usage*. Retrieved 29 November from https://tewhata.io/all-maori/cultural/matauranga/te-reo-usage/#language

Te Whata. (2024b). *Home Ownership*. Retrieved 3 April from https://tewhata.io/all-maori/social/housing/home-ownership/

Tocker, K. (2007). Kura Kaupapa Maori Experiences. *New Zealand Journal of Educational Studies, 42*(1/2), 65–76.

UNESCO. (2024). *World Atlas of Languages*. Retrieved 28 May, 2024 from https://en.wal.unesco.org/countries/new-zealand

Waitangi Tribunal. (2011). *Ko Aotearoa Tēnei – a Report into Claims Concerning New Zealand Law and Policy Affecting Māori Culture and Identity. Legislation Direct*.

Walker, R. (1990). *Ka Whawhai Tonu Matou, Struggle Without End*. Penguin Books (NZ) Ltd.

Warren, K. T. (2017). Te Reo Māori: analysing the colonial history of the native Māori language of Aotearoa (New Zealand). *Educação e Revitalização Linguísticas, 13*(1), 349–366.

Webber, M. (2012). Identity matters: Racial-ethnic identity and Maori students. Set: *Research Information for Teachers*(2), 20–27. https://doi.org/10.18296/set.0370

Wenger, E. (2000). Communities of Practice and Social Learning Systems. *Organization, 7*(2), 225–246. https://doi.org/10.1177/135050840072002

Wetherell, M., & Potter, J. (1993). *Mapping the language of racism: discourse and the legitimation of exploitation*. Columbia University Press.

Williams, K. (2024, 29 May). Ko te reo te take [Interview]. https://www.facebook.com/reel/382971540814556; Te Māngai Pāho https://www.facebook.com/reel/382971540814556. https://www.facebook.com/reel/382971540814556

Kia ūkaipō anō te reo

temātāwai.māori.nz

© Copyright Te Mātāwai 2025